

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' εἰ τις ἔς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,**
in sie

[2] **ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,**
oder in oder auf oder in

[3] **ούδ' ἀν διελθεῖν ἦν ἀν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.**
nicht einmal wohl wohl unter den

[4] **νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·**
nun aber keine hier

[5] **πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξερχεται.**
ausgenommen sie doch meine diese hier

[6] **χαῖρ' ὡς Καλονίκη.**
o

[6b] [Καλονίκη]: **καὶ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη.**
und du doch o

[7] **τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπας' ὡς τέκνουν.**
warum nicht o

[8] **οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὄφρῦς.**
nicht denn dir die

[9] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ὡς Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,**
aber o das

[10] **καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,**
und vieles um willen unser der

[11] **ὅτιὴ παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα**

[12] **εἶναι πανούργοι—**
verschlagene—

[12b] [Καλονίκη]: **καὶ γάρ ἐσμεν νὴ Δία.**
und denn bei

[13] [Λυσιστράτη]: **εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε**
gesagt aber ihnen hier

[14] **βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,**
beraten werdenden nicht über geringer

[15] **εὔδουσι κούχ ἥκουσιν.**
und nicht

[15b] [Καλονίκη]: **ἀλλ' ὡς φιλτάτη**
aber o liebste

[16] **ἥξουσι· χαλεπή τοι γυναικῶν ἔξοδος.**
schwierig ja

[17] **ἢ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,**
die doch denn unsrer um den

[18] **ἢ δ' οἰκέτην ἥγειρεν, ἢ δὲ παιδίον**
die aber die aber

[19] **κατέκλινεν, ἢ δ' ἔλουσεν, ἢ δ' ἐψώμισεν.**
die aber die aber

[20] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ἔτερά τάρ' ἦν τῶνδε προούργιαίτερα**
aber andere die eben von diesen vordringlicher

[21] **αὐταῖς.**
ihnen.

[21b] [Καλονίκη]: **τί δ' ἐστὶν ὡς φίλη Λυσιστράτη,**
was aber o liebe

[22] **ἔφ' ὅ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας συγκαλεῖς;**
auf das was denn uns die

[23] **τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;**
was das wie groß irgend;

- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.
groß.

[23c] [Καλονίκη]: μῶν καὶ παχύ;
etwa auch dick;

[24] [Λυσιστράτη]: καὶ νὴ Δία παχύ.
auch bei dick.

[24b] [Καλονίκη]: κάτα πῶς οὐχ ἥκομεν;
und dann wie nicht

[25] [Λυσιστράτη]: οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἀν ξυνήλθομεν.
nicht dieser die schnell denn wohl

[26] ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πρᾶγμ' ἀνεζητημένον
aber von mir erforscht

[27] πολλαῖσι τὸ ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.
mit vielen auch hin und her geworfen.

[28] [Καλονίκη]: ἡ πού τι λεπτόν ἔστι τούρριπτασμένον.
ja irgendwo etwas fein das hin und her Geworfene.

[29] [Λυσιστράτη]: οὕτω γε λεπτὸν ὥσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος
so doch fein so dass der ganzen

[30] ἐν ταῖς γυναιξίν ἔστιν ἡ σωτηρία.
in den die

[31] [Καλονίκη]: ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὄλιγου γ' ὡχεῖτ' ἄρα.
in den auf wenig doch also.

[32] [Λυσιστράτη]: ὡς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,
wie in uns der die

[33] ἡ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίου—
oder nicht mehr weder

[34] [Καλονίκη]: βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εἶναι νὴ Δία.
am besten nun also nicht mehr bei

[35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε πάντας ἔξολωλέναι.
auch alle

[36] [Καλονίκη]: μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγχέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern die

[37] [Λυσιστράτη]: περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι
über der aber nicht

[38] τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.
der gleichen keines sondern du mir.

[39] ἡν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναῖκες ἐνθάδε
wenn aber die hier

[40] αἱ τὸ ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων
die auch aus die auch

[41] ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam die

[42] [Καλονίκη]: τί δ' ἀν γυναικες φρόνιμον ἐργασαίατο
was aber wohl Kluges

[43] ἡ λαμπρόν, αἱ καθήμεθ' ἐξηνθισμέναι,
oder Glänzendes, die aufge blüht seiend,

[44] κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι
Safran Kleid tragend und verschönert

[45] καὶ Κιμμερίκ' ὄρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;
und kimmerische und

[46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κάσθ' ἂ σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche

[47] τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαὶ περιβαρίδες
die und die und die

[48] χῆγχουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτώνια.
und klingende und die durchscheinenden

[49] [Καλονίκη]: τίνα δὴ τρόπον ποθ';
welchen denn wohl;

[49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε τῶν νῦν μηδένα
so dass der jetzt niemand

- [73] **ἀλλ’ εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.**
aber wenn etwas sehr den anwesend seienden
- [74] [Λυσιστράτη]: **μὰ Δί’ ἀλλ’ ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ’ οὔνεκα**
bei aber ein wenig doch um des willen
- [75] **τάς τ’ ἐκ Βοιωτῶν τάς τε Πελοποννησίων**
die und aus die und
- [76] **γυναικας ἐλθεῖν.**
- [76b] [Μυρρίνη]: **πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.**
viel du besser
- [77] **ἡδὶ δὲ καὶ δὴ Λαμπιτώ προσέρχεται.**
diese hier aber und nun
- [78] [Λυσιστράτη]: **ὦ φιλτάτη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.**
o liebste
- [79] **οἴον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.**
wie das süßeste dein
- [80] **ώς δ’ εὐχροεῖς, ώς δὲ σφριγᾶ τὸ σῶμά σου.**
wie aber wie aber das dein.
- [81] **κἄν ταῦρον ἄγχοις.**
und wohl
- [81b] [Λαμπιτώ]: **μάλα γ’ οἰώ ναὶ τῷ σιώ-**
sehr doch ja den zwei
- [82] **γυμνάδδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.**
denn auch zu
- [83] [Καλονίκη]: **ώς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιτθίων ἔχεις.**
wie nun schön das
- [84] [Λαμπιτώ]: **ἄπερ ιερεῖόν τοί μ’ ὑποψαλάσσετε.**
wo eben ja mich
- [85] [Λυσιστράτη]: **ἡδὶ δὲ ποδαπή ’σθ’ ἡ νεᾶνις ἡτέρα;**
diese hier aber welcher Herkunft die die andere;
- [86] [Λαμπιτώ]: **πρέσβειρά τοι ναὶ τῷ σιώ Βοιωτία**
ältere ja ja den zwei
- [87] **ἴκει ποθ’ ὑμέ.**
einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: **νὴ μὰ Δία Βοιωτία,**
bei bei
- [88] **καλόν γ’ ἔχουσα τὸ πεδίον.**
schön doch habend das
- [88b] [Καλονίκη]: **καὶ νὴ Δία**
und bei
- [89] **κομψότατα τὴν βληχῶ γε παρατετιλμένη.**
höchst fein die doch ganz aus gezupft seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: **τίς δ’ ἡτέρα παῖς;**
wer aber andere
- [90b] [Λαμπιτώ]: **χαία ναὶ τῷ σιώ,**
ha ja den zwei
- [91] **Κορινθία δ’ αὖ.**
Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: **χαία νὴ τὸν Δία**
ha bei den
- [92] **δῆλη ’στὶν οὖσα ταυταγὶ τάντευθενί.**
offenbar seiend diese hier von drüben.
- [93] [Λαμπιτώ]: **τίς δ’ αὖ ξυναλίαξε τόνδε τὸν στόλον**
wer aber wieder diesen hier den
- [94] **τὸν τāν γυναικῶν;**
den der
- [94b] [Λυσιστράτη]: **ἥδ’ ἐγώ.**
diese hier ich.
- [94c] [Λαμπιτώ]: **μύσιδδέ τοι**
ja

[122]

ἀφεκτέ' ἐστὶ—

enthaltsam zu sein

[122b] [Καλονίκη]:

τοῦ; φράσον.

wovon;

[122c] [Λυσιστράτη]:

ποιήσετ' οὖν;

also;

[123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν, κὰν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέῃ.**
und wohl uns[124] [Λυσιστράτη]: **ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.**
enthaltsam zu sein nun uns des[125] **τί μοι μεταστρέφεσθε; ποι βαδίζετε;**
warum mir wohin[126] **αὕται τί μοιμοῦτε κάνανεύετε;**
diese hier was[127] **τί χρῶς τέτραπται; τί δάκρυον κατείβεται;**
warum was[128] **ποιήσετ' ἢ οὐ ποιήσετ'; ἢ τί μέλλετε;**
oder nicht oder was[129] [Καλονίκη]: **οὐκ ἀν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**
nicht wohl sondern der[130] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐδ' ἔγω γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**
bei auch nicht ich denn, sondern der[131] [Λυσιστράτη]: **ταυτὶ σὺ λέγεις ὡς ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε**
dieses hier du o und wahrlich soeben doch[132] **ἔφησθα σαυτῆς κὰν παρατεμεῖν θῆμισυ.**
deiner selbst und wohl[133] [Καλονίκη]: **ἄλλ' ἄλλ' ὁ τι βούλει· κάν με χρῆ διὰ τοῦ πυρὸς**
andres andres was irgend und wenn mich durch des[134] **ἔθελω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.**
dies mehr als des[135] **οὐδὲν γάρ οἶον ὡς φίλη Λυσιστράτη.**
nichts denn der Art o Liebe[136] [Λυσιστράτη]: **τί δαὶ σύ;**
was denn du;[136b] [=Άλλη]: **κάγω βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.**
und ich durch des[137] [Λυσιστράτη]: **ὡς παγκατάπυγον θήμετερον ἄπαν γένος,**
o all hintern haft das unsrige ganz[138] **οὐκ ἔτὸς ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγῳδίαι.**
nicht umsonst von uns die[139] **οὐδὲν γάρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.**
nichts denn außer und[140] **ἄλλ' ὡς φίλη Λάκαινα, σὺ γάρ ἐὰν γένη**
aber o liebe du denn wenn[141] **μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ' ἄν,**
allein mit mir, die noch wohl,[142] **ξυμψήφισαί μοι.**
mir.[142b] [Λαμπιτώ]: **χαλεπὰ μὲν ναὶ τὰ σιώ**
schwierig zwar ja den zwei[143] **γυναίκας ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.**
ohne allein.[144] **ὅμως γα μάν· δεῖ τᾶς γάρ εἰράνας μάλ' αὖ.**
dennoch ja freilich der denn sehr wieder.[145] [Λυσιστράτη]: **ὡς φιλτάτη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.**
o liebste du und allein von diesen[146] [Καλονίκη]: **εἰ δ' ὡς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὖ σὺ δὴ λέγεις,**
wenn aber so sehr am meisten wovon du ja[147] **ὁ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἀν διὰ τουτογὶ**
was nicht mehr wohl wegen dies hier

- [148] γένοιτ' ἀν εἰρήνη;
wohl
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολύ γε νὴ τὰ θεώ.
sehr doch bei den zwei
- [149] εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἐνδον ἐντετριμμέναι,
wenn denn drinnen ein gerieben seiend,
- [150] κάν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις
und in den den Amarginischen
- [151] γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμέναι,
nackt ganz aus gezupft seiend,
- [152] στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,
aber
- [153] ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern
- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἀν ταχέως, εὖ οἴδ' ὅτι.
wohl schnell, gut dass.
- [155] [Λαμπτώ]: ὁ γῶν Μενέλαος τᾶς Ἐλένας τὰ μᾶλα πα
der ja der die irgendwo
- [156] γυμνᾶς παραϊδὼν ἔξεβαλ', οἰῶ, τὸ ξίφος.
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend das
- [157] [Καλονίκη]: τί δ' ἦν ἀφιώσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὡ μέλε;
was aber wenn uns o
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.
das des ab gehäutet seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.
dies die Nach gemachten.
- [160] ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βίᾳ
wenn genommen habend aber in das
- [161] ἐλκωσιν ἡμᾶς;
uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.
du der
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν δὲ τύπτωσιν;
wenn aber
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.
Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.
nicht denn diesen den auf
- [164] καλλώς ὁδυνᾶν χρή· κάμέλει ταχέως πάνυ
und anders und gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὔφρανθήσεται
nicht denn niemals
- [166] ἀνήρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.
wenn nicht der
- [167] [Καλονίκη]: εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χήμιν ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch beiden diese, und uns
- [168] [Λαμπτώ]: καὶ τῶς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμὲς πείσομες
und ja zwar unserer wir
- [169] παντᾶ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν.
auf jede Weise gerecht ohne Trug
- [170] τὸν τῶν Ἀσαναίων γα μὰν ρυάχετον
den der ja freilich
- [171] πᾶ κά τις ἀμπείσειν αὖ μὴ πλαδιῆν;
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ἀμέλει σοι τά γε πάρ' ἡμῖν πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπτώ]: οὐχ ἄς πόδας κ' ἔχωντι ταὶ τριήρεες,
nicht welche wohl die
- [174] καὶ τώργυριον τῷβυσσον ἢ πᾶρ τῷ σιῷ.
und bei der deinen.

- [175] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ ἔστι καὶ τοῦτ’ εὖ παρεσκευασμένον·**
aber auch dieses hier gut vorbereitet seiend.
- [176] **καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.**
denn die heute.
- [177] **ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,**
den ältesten denn dieses hier
- [178] **ἔως ἀν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,**
solange wohl wir dieses
- [179] **Θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.**
scheinend seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: **παντῷ κ’ ἔχοι, καὶ τὰδε γὰρ λέγεις καλῶς.**
auf jede Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταῦτ’ οὐχ ὡς τάχιστ’ ὦ Λαμπιτοῦ**
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o
- [182] **ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἀν ἀρρήκτως ἔχῃ;**
damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: **πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὡς ὁμιόμεθα.**
freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;**
gut wo die wohin
- [185] **θὲς ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,**
in das Vordere rücklings den
- [186] **καὶ μοι δότω τὰ τόμιά τις.**
und mir die irgendeiner.

Λυσιστράτη

- [186b] [Καλονίκη]:
- [187] **τίν' ὄρκον ὄρκωσεις ποθ' ἡμᾶς;**
welchen denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: **ὄντινα;**
welchen;
- [188] **εἰς ἀσπίδ', ὕσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,**
in so wie in einst,
- [189] **μηλοσφαγούσας.**
Schaf schlachtend seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: **μὴ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη**
nicht du doch o
- [190] **εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.**
in nichts über.
- [191] [Λυσιστράτη]: **τίς ἀν οὖν γένοιτ' ἀν ὄρκος;**
welcher wohl also wohl
- [191b] [Καλονίκη]: **εἰ λευκόν ποθεν**
wenn weißes irgendwoher
- [192] **ἴππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.**
genommen habend seiend zum Schlachten
- [193] [Λυσιστράτη]: **ποῖ λευκὸν ίππον;**
wohin weißen
- [193b] [Καλονίκη]: **ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα**
aber wie
- [194] **ἡμεῖς;**
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: **ἐγώ σοι νὴ Δί', ἦν βούλη, φράσω.**
ich dir bei wenn
- [195] **Θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,**
hingestellt habend seiend schwarze große rücklings,
- [196] **μηλοσφαγούσαι Θάσιον οἶνου σταμνίον**
Schaf schlachtend seiend Thasisch
- [197] **ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.**
in die nicht
- [198] [Λαμπιτώ]: **φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὡς ἐπαινίω.**
weh ja den unsagbar wie

- [199] [Λυσιστράτη]: **φερέτω κύλικά τις ἔνδοθεν καὶ σταμνίον.**
irgendeiner von drinnen und
- [200] [Μυρρήνη]: **ῶ φίλταται γυναῖκες, ὁ κεραμεών ὄσος.**
o liebste der wie groß.
- [201] [Καλονίκη]: **ταύτην μὲν ἄν τις εὔθὺς ἡσθείη λαβών.**
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen habend seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: **καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.**
hin gestellt habend seiend diese mir des
- [203] **δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,**
und
- [204] **τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξὶν εὔμενής.**
die den gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: **εὔχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.**
wohl gefärbt doch gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: **καὶ μὰν ποτόδει γ' ἀδὺ ναὶ τὸν Κάστορα.**
und freilich doch süß ja den
- [207] [Μυρρήνη]: **ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὄμνύναι.**
zuerst mich o
- [208] [Καλονίκη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἐάν γε μὴ λάχης.**
bei die nicht, wenn doch nicht
- [209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπιτοῖ·**
alle der o
- [210] **λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἄπερ ἄν κάγὼ λέγω·**
aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich
- [211] **ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταύτα κάμπεδωσετε.**
ihr aber dieselben
- [212] **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—**
nicht niemand weder noch
- [213] [Καλονίκη]: **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—**
nicht niemand weder noch
- [214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκώς. λέγε.**
wer auch immer zu mir erigiert seiend.
- [215] [Καλονίκη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκώς. παπαῖ**
wer auch immer zu mir erigiert seiend. wehe
- [216] **ὑπολύεται μου τὰ γόνατ' ὦ Λυσιστράτη.**
mir die o
- [217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**
zu Hause aber ohne Stier den
- [218] [Καλονίκη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**
zu Hause aber ohne Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως ἀν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**
damit wohl am meisten meiner.
- [222] [Καλονίκη]: **ὅπως ἀν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**
damit wohl am meisten meiner.
- [223] [Λυσιστράτη]: **κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῳ τώμῷ πείσομαι.**
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen
- [224] [Καλονίκη]: **κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῳ τώμῷ πείσομαι.**
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —**
wenn aber mich unwillig
- [226] [Καλονίκη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —**
wenn aber mich unwillig
- [227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.**
schlecht und nicht
- [228] [Καλονίκη]: **κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.**
schlecht und nicht

[229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικᾷ.
nicht zu den die Persischen.

[230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικᾷ.
nicht zu den die Persischen.

[231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκυνήστιδος.
nicht auf

[232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκυνήστιδος.
nicht auf

[233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar von hier.

[234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar von hier.

[235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber die

[236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber die

[237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;
ihr dies alle;

νὴ Δία.
bei

[238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.
ich diese hier.

τὸ μέρος γ' ὡ φίλη,
der doch o liebe,

[239] ὅπως ἀν ὡμεν εύθὺς ἀλλήλων φίλαι.
damit wohl sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς ὥλολυγά;
wer

τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὼ 'λεγον·
dies jenes ich selbst

[241] αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς Θεοῦ
die denn die der

[242] ἥδη κατειλήφασιν. ἀλλ' ὡ Λαμπιτοῖ
schon aber o

[243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,
du zwar und die von euch gut hin

[244] τασδὶ δ' ὁμήρους κατάλιψ' ἡμῖν ἐνθάδε·
diese hier aber uns hier.

[245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἀλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει
wir aber den andern den in

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι τοὺς μοχλούς.
hineingehend seiend die

[247] [Καλονίκη]: οὔκουν ἔφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσειν οἴει
doch nicht gegen uns

[248] τοὺς ἄνδρας εύθύς;
die sofort;

όλιγον αὐτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir

[249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὗτ' ἀπειλὰς οὕτε πῦρ
nicht denn so viele weder noch

[250] ἤξουσ' ἔχοντες ὡστ' ἀνοίξαι τὰς πύλας
habend so dass die

[251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἴσιν ἡμεῖς εἴπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir

[252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτέ γ'. ἄλλως γὰρ ἀν
bei die niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιαραὶ κεκλήμεθ' ἄν.
un kriegerische und unrein wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὄμον ἀλγεῖς

schreitend, wenn auch den

[255] κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.
so großen der grünen tragend

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ πόλλ' ἀελπτ' ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,
ja viele unerwartete in dem langen weh,

[259] ἐπεὶ τίς ἀν ποτ' ἥλπισ' ὁ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals o

[260] γυναικας, ἃς ἐβόσκομεν
die

[261] κατ' οἴκον ἐμφανὲς κακόν,
zu sichtbar Übel,

[262] κατὰ μὲν ἄγιον ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig

[263] κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἐμὰν λαβεῖν
nach aber meine

[264] μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι
aber und

[265] τὰ προπύλαια πακτοῦν;
die

[266] ἀλλ' ὡς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὁ Φιλοῦργε,
aber so am schnellsten zu o

[267] ὅπως ἀν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,
damit wohl, ihnen im gesetzt habend die diese hier,

[268] ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἔνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,
welche die diese und

[269] μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες
eine auf geschickt habend eigen händig

[270] πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.
alle, unter eines, zuerst aber die

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐμοῦ ζῶντος ἔγχανοῦνται·
nicht denn bei die meiner lebend

[274] ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, δὲς αὐτὴν κατέσχε πρῶτος,
da nicht einmal der sie zuerst,

[275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'
un versengt, aber

[276] ὅμως Λακωνικὸν πνέων
dennoch Iakonisch atmend

[277] ὥχετο θῶπλα παραδοὺς ἐμοί,
übergeben habend mir,

[278] σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,
klein habend sehr

[279] πινῶν ύσππων ἀπαράτιλτος,
trinkend unge schoren,

[280] ἐξ ἔτῶν ἄλουτος.
sechs unge badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὔτως ἐπολιόρκησ' ἔγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον ὡμῶς
so ich den jenen grausam
- [282] ἔφ' ἐπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.
auf siebzehn bei den schlafend seiend.
- [283] τασδὶ δὲ τὰς Εύριπίδη θεοῖς τε πᾶσιν ἔχθρὰς
diese hier aber die und allen feindlichen
- [284] ἔγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρὼν τολμήματος τοσούτου;
ich nicht also anwesend seiend so großen;
- [285] μή νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.
nicht nun noch in der

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ
aber selbst denn mir der
- [287] λοιπόν ἔστι χωρίον
übrig
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἱ σπουδὴν ἔχω.
das zu das steile, wo
- [289] χῶπως ποτ' ἔξαμπρεύσομεν
und wie irgend
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.
dieses hier ohne
- [291] ὡς ἐμοῦ γε τὰ ξύλω τὸν ὕμον ἔξιπώκατον·
wie meiner doch die zwei die
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,
und das zu blasen ist nötig,
- [294] μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθη πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.
nicht mich aus gelöscht geworden bei dem des
- [295] φῦ φῦ.
pfui pfui.
- [295a] Ιοὺ Ιοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς δεινὸν ὕναξ Ἡράκλεις
wie schlimm
- [297] προσπεσόν μ' ἐκ τῆς χύτρας
auf gefallen seiend mich aus der
- [298] ὥσπερ κύων λυττῶσα τώφθαλμὸ δάκνει.
gleichwie tollwütig seiend
- [299] κάστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ
doch Lemnisch das
- [300] τοῦτο πάσῃ μηχανῆ.
dies mit jeder
- [301] οὐ γὰρ ἄν ποθ' ὕδαξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.
nicht denn wohl jemals so mit Biss die meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν
voran in
- [303] καὶ βοήθει τῇ θεῷ.
und der
- [304] ἡ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἡ νῦν ὡ λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o
- [305] φῦ φῦ.
pfui pfui.

[305a]

ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: **τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι καὶ ζῆ.**
dieses hier das wegen und
- [307] **οὔκουν ἄν, εἰ τῷ μὲν ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,**
doch nicht wohl, wenn die zwei zwar zuerst dort,
- [308] **τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες**
der aber in die den hinein gesetzt habend
- [309] **ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριηδὸν ἐμπέσοιμεν;**
entzündet habend dann gegen die kampf weise
- [310] **κὰν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναικες,**
und wenn nicht rufend seienden die die
- [311] **ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.**
die und mit dem
- [312] **θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.**
nun die wehe des babaiáx.
- [313] **τίς ξυλλάβοιτ' ἀν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;**
wer wohl des der in
- [314] **ταυτὶ μὲν ἥδη τὴν ράχιν θλίβοντά μου πέπαυται.**
diese hier zwar schon den drückend seiend meines
- [315] **σὸν δ' ἔργον ἔστιν ὡ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,**
dein aber o den
- [316] **τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.**
die angezündet seiend damit zuerst mir
- [317] **δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν**
verbündeten der und in
- [318] **τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.**
des jetzt gegenwärtig seienden uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: **λιγνὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὡ γυναικες**
mir und o
- [320] **ώσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἔστι θάττον.**
gleichwie brennend seienden zu eilen ist nötig schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πέτου πέτου Νικοδίκη,**
- [322] **πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην**
bevor
- [323] **τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω**
und auch
- [324] **τύπο τε νόμων τὸ ἀργαλέων**
tunter und † beschwerlichen
- [325] **ὑπό τε γερόντων ὄλεθρων.**
unter auch
- [326] **ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μῶν ὑστερόπους βοηθῶ.**
aber dieses, etwa spät füßig
- [327] **νῦν δὴ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ύδριαν κνεφαία**
jetzt ja denn gefüllt habend seiend die in der Dämmerung
- [328] **μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπὸ ὅχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου**
kaum von unter und und
- [329] **χυτρείου,**
- [330] **δούλαισιν ὠστιζομένη**
stoßend seiend

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

- [331] στιγματίαις θ', ἀρπαλέως
auch, gierig
- [332] ἀραμένη ταῖσιν ἐμαῖς
genommen habend seiend den meinen
- [333] δημότισιν καομέναις
brennend seienden
- [334] φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ.
tragend seiend

Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἡκουσα γὰρ τυφογέροντας
denn
- [336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη
- [337] φέροντας ὕσπερ βαλανεύσοντας
tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
- [338] ἐς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος,
in als drei Talente schwer
- [339] δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν
schrecklichst drohend seiend
- [340] ὡς πυρὶ χρὴ τὰς μυσαρὰς γυναικας ἀνθρακεύειν.
dass die schmutzigen
- [341] ἀς ὦ θεὰ μή ποτ' ἐγὼ πιμπραμένας ἵδοιμι,
welche o möge nie einmal ich verbrannt seiende
- [342] ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ῥυσαμένας Ἑλλάδα καὶ
sondern und gerettet habend seiende und
- [343] πολίτας,
- [344] ἐφ' οἴσπερ ὦ χρυσολόφα
auf welchen eben o Gold kammige
- [345] πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας.
deine
- [346] καὶ σε καλῷ ξύμμαχον ὡ
und dich Mit kämpferin o
- [347] Τριτογένει', εἴ τις ἐκείνας
wenn irgendwer jene
- [348] ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,
- [349] φέρειν ὕδωρ μεθ' ἡμῶν.
mit uns.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ξασον ὡ. τουτὶ τί ἦν; ὕνδρες πόνω πόνηροι·
o. dieses hier was o Männer schlecht-
- [351] οὐ γάρ ποτ' ἀν χρηστοί γ' ἔδρων ούδ' εύσεβεῖς τάδ' ὕνδρες.
nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses hier
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ιδεῖν ἀπροσδόκητον ἡκει·
dieses hier das uns unerwartet
- [353] ἐσμὸς γυναικῶν ούτοσὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ.
dieser hier wieder
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλὰς δοκοῦμεν εῖναι;
was uns; nicht etwa wohl viele
- [355] καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὄρατ' οὕπω τὸ μυριοστόν.
und in der Tat doch unser noch nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὡ Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἔάσομεν τοσαυτὶ;
o diese so viel;
- [357] οὐ περικατᾶξαι τὸ ξύλον τύπτοντ' ἔχρην τιν' αύταις;
nicht das schlagend seiend irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χήμεῖς χαμάζ', ὅπιας ἄν
nun die und wir zu Boden, damit wohl

- [359] **ἢν προσφέρῃ τὴν χεῖρά τις μὴ τοῦτό μ' ἐμποδίζῃ.**
wenn die irgendwer nicht dieses hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ νὴ Δί’ ἥδη τὰς γνάθους τούτων τις ἡ δὶς ἡ τρὶς**
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] **ἔκοψεν ὕσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἀν οὐκ ἀν εἶχον.**
gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: **καὶ μὴν ἴδοιν παταξάτω τις στᾶσ'** **ἐγὼ παρέξω,**
und in der Tat siehe irgendwer hingestellt seiend ich
- [363] **κού μή ποτ' ἄλλη σου κύων τῶν ὅρχεων λάβηται.**
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ μὴ σιωπήσει, θενών σου 'κκοκκιῶ τὸ γῆρας.**
wenn nicht schlagend seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθών.**
nur mit dem heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: **τί δ' ἢν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;**
was aber wenn mit den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: **βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τάντερ' ἔξαμήσω.**
knabbernd seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εύριπίδου σοφώτερος ποιητής·**
nicht klügerer
- [369] **ούδὲν γὰρ οὕτω θρέμμ' ἀναιδές ἔστιν ὡς γυναῖκες.**
nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἱρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὡς Ἐρδίπηη.**
wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: **τί δ' ὡς θεοῖς ἔχθρὰ σὺ δεῦρ' ὅδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;**
was aber o feindlich du hierher tragend seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί δαὶ σὺ πῦρ ὡς τύμβ' ἔχων; ὡς σαυτὸν ἐμπυρεύσων;**
was denn du o habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.**
ich zwar damit auf geschichtet habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἐγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτω κατασβέσαιμι.**
ich aber doch damit den deinen mit diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: **τούμδον σὺ πῦρ κατασβέσεις;**
du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τούργον τάχ' αύτὸ δείξει.**
bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ οἴδά σ' εἰ τῇδ' ὡς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.**
nicht dich ob dieser wie mit der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: **εἰ ρύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἐγὼ παρέξω.**
wenn habend seiend, doch ich
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: **ἔμοὶ σὺ λουτρὸν ὡς σαπρά;**
mir du o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.**
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: **ἵκουσας αύτῆς τοῦ θράσους;**
ihrer des
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἐλευθέρα γάρ είμι.**
frei denn
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: **σχήσω σ' ἐγὼ τῇς νῦν βοῆς.**
dich ich des jetzt
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.**
aber nicht mehr
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: **ἔμπρησον αύτῆς τὰς κόμας.**
ihrer die
- [381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **σὸν ἐργον ὕχελῶε.**
dein o Schildkröte.
- [382] [Χορὸς Γερόντων]: **οἴμοι τάλας.**
wehe mir Unglücklicher.
- [382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **μῶν θερμὸν ἦν;**
etwa heiß

- [383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾶς;
wo heiß; nicht was
- [384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ' ὅπως ἀν βλαστάνης.
dich damit wohl
- [385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὖσ οἱ εἰμ' ἥδη τρέμων.
aber dürr schon zitternd.
- [386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.
also nicht wenn du dich selbst.

Episode

- [387] [Πρόβούλος]: ἄρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφὴ
wohl der die
- [388] χώ τυμπανισμὸς χοὶ πυκνοὶ Σαβάζιοι,
und der und die häufige
- [389] ὅ τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὔπι τῶν τεγῶν,
das auch dieser der auf den
- [390] οὐ γώ ποτ' ὧν ἥκουον ἐν τὴκκλησίᾳ;
wovon ich einmal seiend in
- [391] ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος
aber der nicht zwar
- [392] πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὄρχουμένη
nach die aber tanzend seiend
- [393] αἰαὶ Ἀδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος
weh der aber
- [394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·
- [395] ἡ δ' ὑποπεπικυῖ' ἡ γυνὴ 'πὶ τοῦ τέγους
die aber leicht getrunken habende die auf des
- [396] κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν· ὁ δ' ἐβιάζετο
der aber
- [397] ὁ θεοῖσιν ἔχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.
der feindlich und unrein
- [398] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστιν ἀκόλαστ' ἄσματα.
solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί δῆτ' ἀν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;
was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἱ τάλλα θ' ὕβρίκασι κάκ τῶν καλπίδων
die auch und aus den
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε θαίματίδια
uns, so dass
- [402] σείειν πάρεστιν ὕσπερ ἐνεουρηκότας.
gleichwie ein ge uriniert habende.
- [403] [Πρόβούλος]: νὴ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαια γε.
bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρευώμεθα
wenn denn wir selbst
- [405] ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den und
- [406] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλεύματα.
solche von ihnen
- [407] οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδι·
die bei der solche
- [408] ὡ χρυσοχόε τὸν ορμὸν ὃν ἐπεσκεύασας,
o den den du
- [409] ὄρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend seiender meiner der
- [410] ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.
die aus des
- [411] ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμῖνα πλευστέα·
mir zwar nun nach zu segeln nötig·

- [412] **σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάσῃ τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν**
du aber wenn jeder gegen
- [413] **ἔλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.**
gekommen seiend jener die
- [414] **ἔτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει**
ein anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] **νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·**
und habend nicht kindlich.
- [416] **ῷ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς**
o mein der des
- [417] **τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν**
das das
- [418] **ἄθ' ἀπαλὸν ὄν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας**
welches weich seiend dies nun du des
- [419] **ἔλθὼν χάλασον, ὅπως ἀν εύρυτέρως ἔχῃ.**
gekommen seiend damit wohl weiter
- [420] **τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐξ τοιαυτὶ πράγματα,**
solchen in solchen
- [421] **ὅτε γ' ὧν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως**
als doch seiend ich beschafft habend damit
- [422] **κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ δέον,**
jetzt nötig seiend,
- [423] **ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.**
von den bei den
- [424] **ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλούς,**
aber nichts die
- [425] **ὅπως ἀν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.**
damit wohl sie der ich
- [426] **τί κέχηνας ὡ δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,**
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] **οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἢ καπηλεῖον σκοπῶν;**
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] **οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας**
nicht unter gelegt habend die unter die
- [429] **ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθευδὶ δ' ἐγὼ**
von hier von dort aber ich
- [430] **ξυνεκμοχλεύσω.**
- [430b] [Λυσιστράτη]: **μηδὲν ἐκμοχλεύετε·**
nichts
- [431] **ἔξέρχομαι γὰρ αὐτομάτῃ. τί δεῖ μοχλῶν;**
denn von selbst. was
- [432] **οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.**
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: **ἄληθες ὡ μιαρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;**
wahr o Unreine du; wo der
- [434] **ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπισω τῷ χείρε δεῖ.**
sie und hinten die zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: **εἴ τάρα νὴ τὴν Ἀρτεμιν τὴν χεῖρά μοι**
wenn und also bei die die mir
- [436] **ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὕν, κλαύσεται.**
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: **ἔδεισας οὗτος; οὐ ξυναρπάσει μέσην**
dieser; nicht die Mitte
- [438] **καὶ σὺ μετὰ τούτου κάνύσαντε δήσετον;**
und du mit diesem und vollbracht habend
- [439] [Γυνὴ Α]: **εἴ τάρα νὴ τὴν Πάνδροσον ταύτη μόνον**
wenn und also bei die dieser nur
- [440] **τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.**
die getreten werdend.

- [441] [Πρόβουλος]: **ιδού γ' ἐπιχεσεῖ.** ποῦ στιν ἔτερος τοξότης;
siehe doch wo anderer
- [442] **ταύτην προτέραν ξύνδησον,** ὅτι καὶ λαλεῖ.
diese früher weil und
- [443] [Γυνὴ Β]: **εἴ τάρα νὴ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν**
wenn und also bei die die äußerste
- [444] **ταύτη προσοίσεις,** κύαθον αἰτήσεις τάχα.
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: **τουτὶ τί ἦν;** ποῦ τοξότης; **ταύτης ἔχου.**
dieses hier was wo dieser
- [446] **παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἔξοδου.**
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνὴ Γ]: **εἴ τάρα νὴ τὴν Ταυροπόλον ταύτη πρόσει,**
wenn und also bei die dieser
- [448] **Έκκοκκιῶ σου τὰς στενοκωκύτους τρίχας.**
deiner die eng klagenden
- [449] [Πρόβουλος]: **οἵμοι κακοδαιμών· ἐπιλέλοιψ'** ὁ τοξότης.
weh mir Unglücklicher der
- [450] **ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέποτ' ἔσθ' ἡττητέα**
aber nicht niemals zu besiegen
- [451] **ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αύταῖς ὦ Σκύθαι**
uns zum Nahkampf ihnen o
- [452] **ξυνταξάμενοι.**
geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: **νὴ τῷ θεῷ γνώσεσθ' ἄρα**
bei den zwei also
- [453] **ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι**
dass auch bei uns vier
- [454] **μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἐξωπλισμένων.**
kampffähiger innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέψετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὦ Σκύθαι.**
die ihrer o
- [456] [Λυσιστράτη]: **ὦ ξύμμαχοι γυναικες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,**
o Mit kämpferinnen von innen,
- [457] **ὦ σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,**
o
- [458] **ὦ σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,**
o
- [459] **οὐχ ἔλξετ', οὐ παιήσετ', οὐκ ἀράξετε;**
nicht nicht nicht
- [460] **οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;**
nicht nicht
- [461] **παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.**
nicht
- [462] [Πρόβουλος]: **οἷμ' ὡς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.**
weh wie schlecht mir das
- [463] [Λυσιστράτη]: **ἀλλὰ τί γὰρ ὧσου; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς**
aber was denn ob auf einige
- [464] **ἥκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξὶν οὐκ οἴει**
oder nicht
- [465] **χολὴν ἐνεῖναι;**
- [465b] [Πρόβουλος]: **νὴ τὸν Ἀπόλλωνα καὶ μάλα**
bei den und sehr
- [466] **πολλήν γ', ἐάνπερ πλησίον κάπηλος ἦ.**
viel doch, wenn nur nahe

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς πόλλα' ἀναλώσας ἐπη πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,
o viel verzehrt habend dieser der
- [468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἔς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;
warum zu diesen dich selbst in den
- [469] οὐκ οἶσθα λουτρὸν οἶον αἴδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι
nicht was für diese hier uns soeben
- [470] ἐν τοῖσιν ἴματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;
in den und dieses hier ohne
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὡς μέλ' οὐ χρὴ προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ
aber o nicht den Nachbarn planlos
- [472] τὴν χεῖρ'. ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾶς, κυλοιδιῶν ἀνάγκη.
die wenn aber dieses hier
- [473] ἐπεὶ 'θέλω 'γὰ σωφρόνως ὥσπερ κόρη καθῆσθαι,
seit ich besonnen wie
- [474] λυπούσα μηδέν' ἐνθαδί, κινοῦσα μηδὲ κάρφος,
leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht
- [475] ἦν μή τις ὥσπερ σφηκιὰν βλίττῃ με κάρεθίζῃ.
wenn nicht irgendwer gleichwie mich

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κυναδάλοις;
o was denn diese den
- [477] οὐ γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον
nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
- [478] τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἔμοι
dieses hier dir das mit mir
- [480] ὅ τι βουλόμεναί ποτε τὴν
was auch immer wollend seiend einst die
- [481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ' ὅ τι τε
auf was auch immer und
- [482] μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν
groß felsige un betretbare
- [483] ἱερὸν τέμενος.
heiliges

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ἀνερώτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,
aber und nicht und alle
- [485] ὡς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἐᾶν τὸ τοιοῦτον πρᾶγμα μεθέντας.
dass schändlich ohne Glocke das solche los gelassen habend.

Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ μὴν αύτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νὴ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,
und in der Tat von ihnen dies hier bei den zuerst
- [487] ὅ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.
was irgend wollend seiend die unser den
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα τάργυριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.
damit euer und nicht wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ τάργυριον πολεμοῦμεν γάρ;
wegen denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ τάλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.
und doch alle

- [490] **ἴνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοὶ ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,**
damit denn und die den im Amte seiend,
- [491] **ἀεί τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὔνεκα δρώντων**
immer irgendeinen die aber nun dieses um des willen handelnden
- [492] **ὅ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.**
was irgend denn das dies nicht mehr nicht
- [493] [Πρόβουλος]: **ἄλλὰ τί δράσεις;**
aber was
- [493b] [Λυσιστράτη]: **τοῦτό μ' ἐρωτᾶς; ήμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.**
dies hier mich wir es.
- [494] [Πρόβουλος]: **ὑμεῖς ταμιεύσετε τάργυριον;**
ihr
- [494b] [Λυσιστράτη]: **τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;**
was aber schlimm dies
- [495] **οὐ καὶ τάνδον χρήματα πάντως ήμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;**
nicht auch durchaus wir euch;
- [496] [Πρόβουλος]: **ἄλλ' οὐ ταῦτόν.**
aber nicht
- [496b] [Λυσιστράτη]: **πῶς οὐ ταῦτόν;**
wie nicht
- [496c] [Πρόβουλος]: **πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.**
kriegs zu führen nötig aus diesem.
- [497] [Λυσιστράτη]: **ἄλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.**
aber nichts zuerst
- [497b] [Πρόβουλος]: **πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;**
wie denn anders;
- [498] [Λυσιστράτη]: **ήμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.**
wir euch
- [498b] [Πρόβουλος]: **ὑμεῖς;**
ihr;
- [498c] [Λυσιστράτη]: **ήμεῖς μέντοι.**
wir freilich.
- [498d] [Πρόβουλος]: **σχέτλιόν γε.**
schlimm doch.
- [499] [Λυσιστράτη]: **ώς σωθήσει, καν μὴ βούλῃ.**
dass und wohl nicht
- [499b] [Πρόβουλος]: **δεινόν γε λέγεις.**
schlimm doch
- [499c] [Λυσιστράτη]: **ἀγανακτεῖς.**
- [500] **ἄλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἔστιν ὅμως.**
aber zu tun nötig dies dennoch.
- [500b] [Πρόβουλος]: **νὴ τὴν Δήμητρ' ἄδικόν γε.**
bei die ungerecht doch.
- [501] [Λυσιστράτη]: **σωστέον ὡς τāν.**
zu retten nötig o
- [501b] [Πρόβουλος]: **κεὶ μὴ δέομαι;**
und wenn nicht
- [501c] [Λυσιστράτη]: **τοῦδ' οὔνεκα καὶ πολὺ**
dieses um willen und viel
μᾶλλον.
mehr.
- [502] [Πρόβουλος]: **ὑμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;**
euch aber woher über des der und
- [503] [Λυσιστράτη]: **ήμεῖς φράσομεν.**
wir
- [503b] [Πρόβουλος]: **λέγε δὴ ταχέως, ίνα μὴ κλάης,**
doch schnell, damit nicht
- [503c] [Λυσιστράτη]: **ἀκροῶ δή,**
doch,
- [504] **καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.**
und die

[504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ’ οὐ δύναμαι· χαλεπὸν γὰρ
aber nicht schwierig denn

[505]

ὑπὸ τῆς ὄργης αὐτὰς ἵσχειν.
unter der sie

[505b] [Γυνὴ Α]:

κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.
also denn viel mehr.

[506]

[Πρόβουλος]: τοῦτο μὲν ὡς γραῦ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.
dies doch o dir selbst du aber mir

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα ποιήσω.
dies

[507]

ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον τ καὶ τὸν χρόνον ἡνεσχόμεθα τ
wir den doch früheren t und die t

[508]

ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἄττ' ἐποιεῖτε.
unter der unsrigen der Männer ihr

[509]

οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καίτούκ ἡρέσκετέ γ' ἡμᾶς.
nicht denn uns. und doch nicht doch uns.

[510]

ἀλλ' ἡσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἀν οὔσαι
aber gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511]

ἡκούσαμεν ἀν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα.
wohl etwas schlecht euch beraten habend groÙe

[512]

εἴτ' ἀλγοῦσαι τάνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἀν γελάσασαι,
dann leidend seiend innerlich euch wohl lachend seiend,

[513]

τι βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι
was über der in der

[514]

ἐν τῷ δήμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδε σοὶ ταῦτ'; ἦ δ' ὅς ἀν ἀνήρ.
in dem heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl

[515]

οὐ σιγήσει; κάγὼ ἐσίγων.
nicht und ich

[515b] [Γυνὴ Β]:

ἀλλ' οὐκ ἀν ἔγω ποτ' ἐσίγων.
aber nicht wohl ich je

[516]

[Πρόβουλος]: κᾶν ὥμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.
und wohl doch, wenn nicht

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἐσίγων.
denn also ich selbst drinnen

[517]

ἔτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἀν ὑμῶν.
ein anderes irgend schlechteres wohl von euch-

[518]

εἴτ' ἡρόμεθ' ἀν· πῶς ταῦτ' ὕνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ἀνοήτως;
dann wohl wie dies so töricht;

[519]

ό δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἀν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl wenn nicht den

[520]

ότοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλήν πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει.
lange den aber

[521]

[Πρόβουλος]: ὁρθῶς γε λέγων νὴ Δί' ἐκεῖνος.
richtig doch sprechend bei jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς ὁρθῶς ὡς κακόδαιμον,
wie richtig o Unglücklicher,

[522]

εἰ μηδὲ κακῶς βουλευομένοις ἔξην ὑμῖν ὑποθέσθαι;
wenn nicht einmal schlecht Beratenden euch

[523]

ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὄδοις φανερῶς ἡκούμεν ἥδη,
als ja aber euer in den offen schon,

[524]

οὐκ ἔστιν ἀνήρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἔτερός τις·
ist nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer.

[525]

μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ
nach diesem hier uns sofort die gemeinsam

[526]

ταῖσι γυναιξὶν συλλεχθείσαι. ποὶ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen gesammelt seienden. wohin denn und

[527]

ἥν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγούσων ἔθελήσητ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend seienden

[528]

κάντισιωπᾶθ' ὕσπερ χήμεῖς, ἐπανορθώσαιμεν ἀν ὑμᾶς.
gleichwie und wir, wohl euch.

[529] [Πρόβουλος]: ύμεις ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κού τλητὸν ἔμοιγε.
ihr uns; schlimm doch und nicht erträglich mir doch.

[529b] [Λυσιστράτη]:

σιώπα.

[530] [Πρόβουλος]: σοί γ' ὡς κατάρατε σιωπῶ 'γώ, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούσῃ
dir doch o Verfluchter ich, und dieses hier tragend seiend

[531] περὶ τὴν κεφαλήν; μὴ νῦν ζώην.
um den nicht jetzt

[531b] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι,
aber wenn dies hier hinderlich dir,

[532] παρ' ἔμοι ἀπειλή τὸ κάλυμμα λαβὼν
von mir dieses hier den genommen habend

[533] ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλήν,
und um den

[534] κάτα σιώπα
und dann

[535] [Γυνὴ Γ]: καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.
und diesen den

[536] [Λυσιστράτη]: κάτα ξαίνειν ξυζωσάμενος
und dann gegürtet habend

[537] κυάμους τρώγων·
essend seiend·

[538] πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.
aber

Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ὡς γυναικες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἂν
o von den damit wohl

[540] ἐν τῷ μέρει χήμεῖς τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.
in dem und wir etwas den Freundinnen

Antistrophe 1

[541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε γὰρ ἂν οὐποτε κάμοιμ' ἂν ὀρχουμένη,
ich doch denn wohl niemals wohl tanzend seiend,

[542] τούδε τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρόστ·
tauch nicht die mein ermüdet·

[543] ἔθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ιέναι
aber auf alles

[544] μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἔνεχ', αἵς
mit dieser hier um willen, denen

[545] ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,

[546] ἔνι δὲ σοφόν, ἔνι δὲ φιλόπολις
aber kluges, aber stadt lieb

[547] ἀρετὴ φρόνιμος.
besonnen.

Antikatakeleusmos

[549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὡς τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίων ἀκαληφῶν,
aber o tapfersten und brennnessel freien,

[550] χωρεῖτ' ὄργη καὶ μὴ τέγγεσθ'. ἔτι γὰρ νῦν οὔρια θεῖτε.
und nicht noch denn jetzt

Antepirrhema

[551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἡνπερ ὁ τε γλυκύθυμος Ἔρως χὴ Κυπρογένει' Ἀφροδίτη
aber wenn wirklich der süß herzige und die Kypros geborene

[552] ἴμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ,
unser hinab über den und die

[553] καὶ τὸν ἐντίξη τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ροπαλισμούς,
und dann erfreuliche den und

[554] οἷμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἐλλησι καλεῖσθαι.
einmal uns unter den

[555] [Πρόβουλος]: τί ποιησάσας;
was getan habend;

[555b] [Λυσιστράτη]: ἡν παύσωμεν πρώτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν
wenn zuerst die erste mit

[556] ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.
einkaufend seienden und rasend seienden.

[556b] [Γυνὴ Α]: νὴ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.
bei die Paphische

[557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κάν ταισι χύτραις κάν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως
jetzt doch denn nun und in den und in den gleich

[558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.
durch die mit gleichwie

[559] [Πρόβουλος]: νὴ Δία· χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.
bei denn die Tapferen.

[559b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,
und in der Tat das doch lächerlich,

[560] ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις καὶ τὸν ὄντα κορακίνους.
wenn haltend seiend und irgendeiner und dann raben schwarze.

[561] [Γυνὴ Β]: νὴ Δί’ ἔγὼ γοῦν ἄνδρα κομῆτην φυλαρχοῦντ’ εἶδον ἐφ’ ἵππου
den Zeus ich Lang haarigen sah ich Pferd

[562] ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός·
in den bronzenen Öl fläschchen Greisin-

[563] ἔτερος δ’ αὖ Θρᾷξ πέλτην σείων κάκοντιον ὥσπερ ὁ Τηρεύς,
ein anderer aber Schild und Speer gleichwie Tereus,

[564] ἐδεδίσκετο τὴν ισχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.
ließ sich belehren Feigen händlerin und die schluckte hinunter.

[565] [Πρόβουλος]: πῶς οὖν ὑμεῖς δυναταὶ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ
wie also ihr fähige auf gewühle viele

[566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλῦσαι;
in den und

[566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως πάνυ.
schlecht sehr.

[566c] [Πρόβουλος]: πῶς; ἀπόδειξον.
wie;

[567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ κλωστῆρ', ὅταν ἡμῖν ἦ τεταραγμένος, ὥδε λαβοῦσαι,
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen habend seiend,

[568] ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δὲ ἐκεῖσε,
hinunter getragen habend seiend den das zwar hierher das aber dorthin,

[569] οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἐάση,
so auch den diesen wenn irgendwer

[570] διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δὲ ἐκεῖσε.
hinüber getragen habend seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόβουλος]: ἐξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ
aus ja und und schlimme

[572] παύσειν οἰεσθ’ ὡς ἀνόητοι;
o Törichte;

[572b] [Λυσιστράτη]: καὶ οὐδὲν γ’ εἴ τις ἐνῇν νοῦς,
und wohl euch doch wenn irgend

[573] ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ’ ἀν ἄπαντα.
aus den den unsrigen wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς δή; φέρ' ἵδω.
wie nun;

[574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον μὲν ἔχρην, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ
zuerst doch so wie im

[575] ἐκπλύναντας τὴν οἰσπώτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης
aus gewaschen habend den aus der auf

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,
die Schlechten und die

[577] καὶ τούς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἐσυτοὺς
und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend sich selbst

[578] ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·
bei den und die

[579] εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὔνοιαν, ἄπαντας
dann in gemeinsame alle

[580] καταμιγνύντας τούς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν,
zusammen mischend die und und wenn irgend oder Freund euch,

[581] κεῖ τις ὄφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·
und wenn irgend dem und diese

[582] καὶ νὴ Δία τάς γε πόλεις, ὀπόσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι,
und bei die doch wie viele der dieser

[583] διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κείται
dass dies uns so wie die

[584] χωρὶς ἔκαστον· κάτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας
getrennt jedes und dann von diesen allen das genommen habend

[585] δεύρο ξυνάγειν καὶ συναθροίξειν εἰς ἐν, κάπειτα ποιῆσαι
hierher und in eins, und dann

[586] τολύπην μεγάλην κάτ' ἐκ ταύτης τῷ δήμῳ χλαίναν ὑφῆναι.
großen und dann aus dieser dem

[587] [Πρόβουλος]: οὐκουν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίζειν καὶ τολυπεύειν,
doch nicht schlimm dies diese und

[588] αἷς οὐδὲ μετὴν πάνυ τοῦ πολέμου;
denen nicht einmal sehr des

[588b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ὁ παγκατάρατε
und doch o all verfluchter

[589] πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αύτὸν φέρομεν, πρώτιστον μέν γε τεκοῦσαι
mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch geboren habend

[590] κάκπέμψασαι παῖδας ὀπλίτας.
und ausgesandt habend

[590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ μνησικακήσῃς.
nicht

[591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἡνίκα χρῆν εύφρανθῆναι καὶ τῆς ἥβης ἀπολαῦσαι,
dann wann und der

[592] μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμετερον μὲν ἔἄτε,
wegen der und zwar

[593] περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιῶμαι.
um der aber in den alt werdend seienden

[594] [Πρόβουλος]: οὐκουν χάνδρες γηράσκουσιν;
nicht also

[594b] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἴπας ὅμοιον.
bei aber nicht gleiches.

[595] ὁ μὲν ἥκων γάρ, καν ἢ πολιός, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν.
der zwar ankommen seiend denn, und wenn grau, schnell

[596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, καν τούτου μὴ 'πιλάβηται,
der aber klein die und wenn dieses nicht

[597] οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὀττευομένη δὲ κάθηται.
niemand diese, vermutend seiend aber

antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: **ἀλλ’ ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—**
aber wer noch fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]: **σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;**
du aber nun was gelernt habend stirbst du
- [600] **τχωρίον ἔστι· † σορὸν ὡνήσει·**
†
- [601] **μελιτοῦτταν ἐγὼ καὶ δὴ μάξω.**
ich und nun
- [602] **λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.**
dieses hier und
- [603] [Γυνὴ Ξ]: **καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ' ἐμοῦ.**
und diese hier von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]: **καὶ τουτονγὶ λαβὲ τὸν στέφανον.**
und diesen hier den
- [605] [Λυσιστράτη]: **τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει 'ς τὴν ναῦν·**
wozu was in das
- [606] **ὁ Χάρων σε καλεῖ,**
der dich
- [607] **σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.**
du aber

Episode

- [608] [Πρόβουλος]: **εἴτ' οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ' ἐμέ;**
dann nicht dies schlimme für mich;
- [609] **νὴ τὸν Δί' ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρος**
bei den aber den geradeheraus
- [610] **έμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὡς ἔχω.**
mich selbst gehend wie
- [611] [Λυσιστράτη]: **μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προύθεμεσθά σε;**
etwa dass nicht dich;
- [612] **ἀλλ' ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρῷ πάνυ**
aber auf dritte doch dir früh sehr
- [613] **ἥξει παρ' ἡμῶν τὰ τρίτ' ἐπεσκευασμένα.**
von uns die dritten her gerichtet.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκέτ' ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος,**
nicht mehr wer frei,
- [615] **ἀλλ' ἐπαποδυώμεθ' ἄνδρες τουτῷ τῷ πράγματι.**
sondern diesem hier der
- [616] **ῆδη γὰρ ὅζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων**
schon denn dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: **πραγμάτων μοι δοκεῖ,**
mir
- [618] **καὶ μάλιστ' ὁσφραίνομαι τῆς Ἰππίου τυραννίδος·**
und am meisten der
- [620] **καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακώνων τινὲς**
und sehr nicht der einige
- [621] **δεῦρο συνελήλυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους**
hierher zusammen gekommen seiend zu

- [622] τὰς θεοῖς ἔχθρὰς γυναικας ἔξεπαίρωσιν δόλω
die feindlichen
- [623] καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ' ἡμῶν τόν τε μισθόν,
die unser den und
- [625] ἐνθεν ἔζων ἐγώ.
davon ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἥδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,
schlimm denn ja diese hier doch schon die
- [627] καὶ λαλεῖν γυναικας οὕσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,
und seiend ehern über,
- [628] καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,
und mit uns Iakonischen,
- [629] οἴσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μή περ λύκω κεχηνότι.
denen treu nichts wenn nicht doch ge gähnt habenden.
- [630] ἀλλὰ ταῦθ' ὅφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.
aber dieses uns zu
- [631] ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύσουσ', ἐπεὶ φυλάξομαι
aber meiner zwar nicht da
- [632] καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,
und das das übrige in
- [633] ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἐξῆς Ἀριστογείτονι,
und in den der Reihe nach
- [634] ὕδε θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταῦτοστ γάρ μοι γίγνεται
so hier und bei ihn- tert ja mir
- [635] τῆς θεοῖς ἔχθρᾶς πατάξαι τῆσδε γραδὸς τὴν γνάθον.
der feindlichen dieser hier die

Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἢ τεκοῦσα γνώσεται.
nicht also eintretend dich heim die geboren habende
- [637] ἀλλὰ θώμεσθ' ὡ φίλαι γραες ταδί πρῶτον χαμαί.
aber o liebe dieses hier zuerst zu Boden.
- [638] ήμεῖς γὰρ ὡ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν
wir denn o alle
- [639] τῇ πόλει χρησίμων.
der der Nützlichen-
- [640] εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς έθρεψέ με.
zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig mich.
- [641] ἐπτὰ μὲν ἔτη γεγῶσ' εύθὺς ἡρρηφόρουν.
sieben zwar geworden seiend sofort
- [642] εἴτ' ἀλετρὶς ἢ δεκέτις οὕσα τάρχηγέτι.
dann zehnjährig seiend
- [645] κατ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἢ Βραυρωνίοις.
und dann habend das Safran gewand bei den Brauronischen-
- [646] κάκανηφόρουν ποτ' οὕσα παῖς καλὴ 'χουσ'
einst seiend schön habend seiend
- [647] ισχάδων ὄρμαθόν·

Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα προύφείλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;
etwa etwas Gutes der
- [649] εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτε μοι,
wenn aber ich dieses nicht mich,
- [650] ἦν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.
wenn Besseres doch der gegenwärtigen

- [651] τούρανους γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,
denn mir und denn
- [652] τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ
den aber unglücklichen nicht euch, da
- [653] τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παππῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν
den den so genannt großväterlichen aus der der Meder
- [654] εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,
dann verzehrt habend seiend nicht die
- [655] ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.
sondern unter euch zudem
- [656] ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,
etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
- [657] τῷδέ γ' ἀψήκτῳ πατάξω τῷ κοθόρῳ τὴν γνάθον.
diesem hier doch ungekämmt dem die

Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ¹
dieses nun nicht die
- [660] πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρῆμα μᾶλλον.
viel; mir die mehr.
- [661] ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' δοτις γ' ἐνόρχης ἐστ' ἀνήρ.
aber zu wehren die wer auch immer doch
- [662] ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς τὸν ἄνδρα δεῖ
aber die wie den
- [663] ἄνδρὸς δῖειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει.
sofort, aber nun
- [665] ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ επὶ Λείψυδριον ἥλθομεν ὅτ' ἡμεν ἔτι,
aber weißfüßige, die ja auf als noch,
- [666] νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερώσαι
jetzt jetzt wieder
- [670] πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.
ganz den das dieses hier.

Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταισδε κὰν σμικρὰν λαβήν,
wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen
- [673] οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὔται λιπαροῦς χειρουργίας,
nichts diese schlüpfrige
- [674] ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι
aber auch noch
- [675] ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμάς ὥσπε, Ἀρτεμισία.
und gegen uns gleichwie,
- [676] ἦν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἵππεας.
wenn aber auf Reiter wesen die
- [677] ἵππικώτατον γάρ ἐστι χρῆμα κάποχον γυνή,
am reit kundigsten denn und aufsitzend
- [678] κούκ ἀν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει,
und nicht wohl des Rennenden die aber
- [679] ἀς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν.
welche auf kämpfend seiend den
- [680] ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον
aber dieser aller in durch bohrtes
- [681] ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αύχένα.
genommen habend diesen hier den

Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ νὴ τὼ θεώ με ζωπυρήσεις,
wenn bei den zwei mich
- [684] λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὅν ἔγὼ δή, καὶ ποιήσω
die meiner selbst ich ja, und
- [685] τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἔγὼ πεκτούμενον.
heute die dich ich kämmend seiend.
- [686] ἀλλὰ χήμεις ὡ γυναικες θᾶττον ἐκδυώμεθα,
aber und wir o schneller
- [687] ὡς ἀν δζωμεν γυναικῶν αὐτοδάξ ὠργισμένων.
damit wohl sofort zornig seienden.
- [688] νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μή ποτε φάγῃ σκόροδα, μηδὲ
nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und auch nicht
- [690] κυάμους μέλανας.
schwarze.
- [691] ὡς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,
denn wenn auch nur schlecht denn,
- [695] αἱετὸν τίκτοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι.
gebärend seiend dich

Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἢν ἐμοὶ ζῇ Λαμπιτὼ
nicht denn um euch wohl, wenn mir
- [697] ἢ τε Θηβαία φίλη παῖς εύγενὴς Ἰσμηνία.
die und auch thebanisch liebe edel
- [698] οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἡν ἐπτάκις σὺ ψηφίσῃ,
nicht denn und nicht wenn sieben mal du
- [699] ὅστις ὡ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.
wer auch immer o Unglücklicher allen und den
- [700] ὥστε κάχθες θήκατη ποιοῦσα παιγνίαν ἔγω
sodass und gestern machend seiend ich
- [701] τοῖσι παισὶ τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,
den die aus den
- [702] παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν.
tüchtige und geliebte aus
- [703] οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.
sie aber nicht wegen der deinen
- [704] κούχι μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἀν
und nicht nicht der dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβών τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων.
des euch genommen habend irgendeiner tragend seiend.

Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλεύματος,
dieses und
- [707] τί μοι σκυθρωπὸς ἔξελήλυθας δόμων;
warum mir finster
- [708] [Λυσιστράτη]: κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρήν
schlimmer und weibliche
- [709] ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.
mich mut los und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί φής; τί φής;
was was
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ἀληθῆ.
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δ' ἔστι δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.
was aber schlimm; den deiner selbst Freundinnen.

[713] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ αἰσχρὸν εἰπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύ.**

aber schändlich und schwer.

[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: **μή νύν με κρύψῃς ὅ τι πεπόνθαμεν κακόν.**

nicht nun mich was irgend Übles.

[715] [Λυσιστράτη]: **βινητιῶμεν, ἦ βράχιστον τοῦ λόγου.**

wobei kürzest des

[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἴω Ζεῦ.**

weh

[717] [Λυσιστράτη]: **τί Ζῆν' ἀυτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.**

warum dies aber nun so

[718] **ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι**

ich zwar nun sie nicht mehr

[719] **οἵα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν διαδιδράσκουσι γάρ.**

wie doch von den denn.

[720] **τὴν μέν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὄπὴν**

die zwar doch erste sich unterhaltend die

[721] **κατέλαβον ἦ τοῦ Πανός ἐστι ταύλίον,**

wo des

[722] **τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατειλυσπωμένην,**

die aber aus wiederum hinab gelassen seiend,

[723] **τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρούθου τμίαντ**

die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf teinet

[724] **ἡδη πέτεσθαι διανοούμενην κάτω**

schon vor habend hinab

[725] **ἔς Ὀρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.**

in gestern der

[726] **πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε**

alle und auch sodass heim

[727] **ἔλκουσιν. ἡδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.**

schon wenigstens irgendwer von ihnen

[728] **αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;**

diese hier du wohin

[728b] [Γυνὴ Α]: **οἴκαδ' ἔλθεῖν βούλομαι.**

heimwärts

[729] **οἴκοι γάρ ἐστιν ἔριά μοι Μιλήσια**

zu Hause denn mir milesische

[730] **ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.**

von den deinen zer geschnitten werden.

[730b] [Λυσιστράτη]: **ποίων σέων;**

welcher deiner;

[731] **οὐκ εἴ πάλιν;**

nicht wieder;

[731b] [Γυνὴ Α]: **ἀλλ’ ἡξω ταχέως νὴ τῷ θεῷ**

aber schnell bei den zwei

[732] **ὅσον διαπετάσας' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.**

so viel aus breitend auf des nur.

[733] [Λυσιστράτη]: **μὴ διαπετάνυσ, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῆ.**

nicht auch nicht nirgendwo.

[734] [Γυνὴ Α]: **ἀλλ’ ἐῶ 'πολέσθαι τάρι';**

aber

[734b] [Λυσιστράτη]: **ἢν τούτου δέη.**

wenn dessen

[735] [Γυνὴ Β]: **τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα τῇς Ἀμοργίδος,**

Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,

[736] **ἢν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ'.**

die un geschoren zurück gelassen habe ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: **αὕθητέρα**

diese andere

[737] **ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἔξερχεται.**

zu die die un geschorene

- | | | |
|----------------------|--|----------------------------|
| [738] | χώρει πάλιν δεῦρ'. | wieder hierher. |
| [738b] [Γυνὴ Β]: | ἀλλὰ νὴ τὴν Φωσφόρον | Phosphorus |
| | aber bei | |
| [739] | ἔγωγ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι. | hinauf gehe ich. |
| | ich selbst ab gehäutet habend sofort | |
| [740] [Λυσιστράτη]: | μή μάποδείρης. ἡν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ, | |
| | nicht wenn denn dies du, | |
| [741] | ἔτερα γυνὴ ταύτὸν ποιεῖν βουλήσεται. | |
| | andere | |
| [742] [Γυνὴ Γ]: | ὦ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ τόκου, | |
| | o Herrin der | |
| [743] | ἔως ἂν εἰς ὅσιον μόλω 'γὰ χωρίον. | |
| | bis wohl in heiligen ich | |
| [744] [Λυσιστράτη]: | τί ταῦτα ληρεῖς; | |
| | was dies | |
| [744b] [Γυνὴ Γ]: | αὐτίκα μάλα τέξομαι. | |
| | sofort sehr | |
| [745] [Λυσιστράτη]: | ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἔχθες. | |
| | aber nicht du doch gestern. | |
| [745b] [Γυνὴ Γ]: | | ἀλλὰ τήμερον. |
| | | aber heute. |
| [746] | ἀλλ' οἴκαδέ μ' ὡς τὴν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη | |
| | aber heim mich zu die o | |
| [747] | ἀπόπεμψον ὡς τάχιστα. | |
| | so am schnellsten. | |
| [747b] [Λυσιστράτη]: | | τίνα λόγον λέγεις; |
| | | welchen |
| [748] | τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν; | |
| | was dies das harte; | |
| [748b] [Γυνὴ Γ]: | | ἄρρεν παιδίον. |
| | | männlich |
| [749] [Λυσιστράτη]: | μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἡ χαλκίον | |
| | bei die nicht du doch, sondern oder | |
| [750] | ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἴσομαι δ' ἔγώ. | |
| | irgend etwas hohl- aber ich. | |
| [751] | ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ιερὰν κυνῆν | |
| | o lächerliche haltend seiend die heilige | |
| [752] | κυεῖν ἔφασκες; | |
| [752b] [Γυνὴ Γ]: | | καὶ κυῶ γε νὴ Δία. |
| | | und doch bei |
| [753] [Λυσιστράτη]: | τί δῆτα ταύτην εἶχες; | |
| | was denn diese | |
| [753b] [Γυνὴ Γ]: | | ἴνα μ' εἰ καταλάβοι |
| | | damit mich wenn |
| [754] | ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνῆν | |
| | die noch in in die | |
| [755] | ἔσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραί. | |
| | ein gegangen seiend diese, gleichwie die | |
| [756] [Λυσιστράτη]: | τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ τὰ πράγματα. | |
| | was offenkundig die | |
| [757] | οὐ τάμφιδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεῖς; | |
| | nicht der hier | |
| [758] [Γυνὴ Γ]: | ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γωγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει, | |
| | aber nicht ich selbst auch nicht in | |
| [759] | ἔξ οὖ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε. | |
| | seit dem den den Haus wächter einst. | |
| [760] [Γυνὴ Δ]: | ἔγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι | |
| | ich aber von den Eulen doch Unglückliche | |

- [761] ταῖς ἀγρυπνίαισι κακαβαζουσῶν ἀεί.
den kak rufend seienden immer.

[762] [Λυσιστράτη]: ὡ̄ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.
ο Seltsame der

[763] πιθεῖτ' ἵσως τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἵει
vielleicht die uns aber nicht

[764] πιθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὖ οἰδ' ὅτι
jene; schwere doch gut dass

[765] ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὥγαθαί,
aber o Gute,

[766] καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον,
und noch wenig

[767] ὡς χρησμὸς ἡμῖν ἔστιν ἐπικρατεῖν, ἐὰν
da uns wenn

[768] μὴ στασιάσωμεν. ἔστι δ' ὁ χρησμὸς οὗτοσί.
nicht aber das dieses hier.

[769] [Γυνὴ Α]: λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει.
ihn uns was er

[769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾶτε δῆ.
doch.

[770] ἀλλ' ὅπόταν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἕνα χῶρον,
aber sobald in einen

[771] τοὺς ἐποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων,
die fliehend seiend, auch

[772] παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει
der Übel die aber oberen unteren

[773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—
hoch donnernd—

[773b] [Γυνὴ Β]: ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;
oben wir;

[774] [Λυσιστράτη]: ἦν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν
wenn aber und

[775] ἐξ ἱεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει
aus heiligen nicht mehr

[776] ὅρνεον οὐδ' ὄτιοῦν καταπυγωνέστερον εἶναι.
auch nicht irgend etwas scham loser

[777] [Γυνὴ Α]: σαφῆς γ' ὁ χρησμὸς νὴ Δί'.
klar doch das bei

[777b] [Λυσιστράτη]: ὡ̄ πάντες θεοί,
ο alle

[778] μή νυν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,
nicht nun leidend seiend,

[779] ἀλλ' εἰσίωμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογί
aber und denn schändlich dies hier

[780] ὡ̄ φίλταται, τὸν χρησμὸν εἰ προδώσομεν.
ο liebste, den wenn

Lyrische Szene

Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον βιούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὅν ποτ' ἥκουσα
irgendeinen euch, den einst

[782] αὐτὸς ἔτι παῖς ὡν.
selbst noch seiend.

[785] οὔτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις,
so irgendeiner,

[786] ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἔρημίαν,
welcher fliehend seiend in

- [787] **κάν τοῖς ὅρεσιν ὥκει·**
und in den
- [788] **κἄτ' ἐλαγοθήρει**
und noch
- [790] **πλεξάμενος ἄρκυς,**
geflochten habend
- [791] **καὶ κύνα τιν' εἰχεν,**
und irgendeinen
- [792] **κούκέτι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους.**
und nicht mehr wieder heimwärts wegen
- [793] **οὕτω τὰς γυναικας ἐβδελύχθη**
so die
- [795] **'κ' εἶνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἤττον**
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] **τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες.**
des die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: **βούλομαι σε γραῦ κύσαι—**
dich
- [798] [Γυνή]: **κρόμμυόν τῷρ' οὐκ ἔδει.**
doch nicht
- [799] [Γέρων]: **κάνατείνας λακτίσαι.**
und erhaben habend
- [800] [Γυνή]: **τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς.**
die viel
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: **καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν**
und denn
- [802] **τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός**
rau hierauf schwarz hinterig
- [803] **τε τοῖς ἔχθροῖς ἄπασιν,**
und den Feinden allen,
- [804] **ῶς δὲ καὶ Φορμίων.**
wie aber auch

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: **κάγὼ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι**
und ich irgendeine euch
- [806] **τῷ Μελανίωνι.**
dem
- [807] **Τίμων ἦν ἀίδρυτός τις ἀβάτοισιν**
heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
- [810] **ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος,**
in das umstellt seiend,
- [811] **Ἐρινύων ἀπορρώξ.**
- [812] **οὗτος οὖν ὁ Τίμων**
dieser nun der
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
- [814] **ώχεθ' ὑπὸ μίσους**
wegen
- [815] **πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς.**
vieles verflucht habend schlechten.
- [816] **οὕτω 'κείνος ὑμῶν ἀντεμίσει**
so jener eurer
- [817] **τοὺς πονηροὺς ἀνδρας ἀεί,**
die schlechten immer,
- [820] **ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλτατος.**
den aber liebster.
- [821] [Γυνή]: **τὴν γνάθον βούλει θένω;**
die

- [822] [Γέρων]: **μηδαμῶς· τέδεισά γε.** †
keineswegs· doch. †
- [823] [Γυνή]: **ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;**
aber dem
- [824] [Γέρων]: **τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.**
den
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' ὅμως ἀν οὐκ ἔδοις**
aber dennoch wohl nicht
- [826] **καίπερ οὕσης γραδὸς ὄντ' αὐτὸν**
obwohl seiend seiend ihn
- [827] **κομήτην, ἀλλ' ἀπεψιλωμένου**
aber ab rasiert seiend
- [828] **τῷ λύχνῳ.**
der

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: **ἰοὺ ιοὺ γυναικες ἵτε δεῦρ' ὡς ἔμε**
ioh ioh hierher zu mich
- [830] **ταχέως.**
schnell.
- [830b] [Γυνή]: **τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;**
was aber mir wer die
- [831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ' ἄνδρ' ὥρῳ προσιόντα παραπεπληγμένον,**
heran kommend seiend ver stört seiend,
- [832] **τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὄργιοις εἰλημμένον.**
den der ergriffen seiend.
- [833] **ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου**
o Herrin und und
- [834] **μεδέουσ', οὐθ' ὥρθην ἡνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.**
herrschend seiend, gerade welchen eben den
- [835] [Γυνή]: **ποῦ δ' ἔστιν ὄστις ἔστι;**
wo aber wer auch immer
- [835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ τὸ τῆς Χλόης.**
bei das der
- [836] [Γυνή]: **ὦ νὴ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;**
oh bei ja. wer denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: **όρατε· γιγνώσκει τις ὑμῶν;**
jemand von euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: **νὴ Δία**
bei
- [838] **ἔγωγε· κάστιν ούμὸς ἀνὴρ Κινησίας.**
ich selbst-
- [839] [Λυσιστράτη]: **σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὄπταν καὶ στρέφειν**
dein schon diesen und
- [840] **κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,**
und und nicht
- [841] **καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὃν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.**
und alles außer deren die
- [842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἔγώ.**
gewiss dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν ἔγὼ**
und in der Tat ich
- [843] **ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένουσ' ἐνθαδί,**
dir dabei bleibend seiend hier,
- [844] **καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.**
und diesen. aber
- [845] [Κινησία]: **οἴμοι κακοδαίμων, οἴος ὁ σπασμός μ' ἔχει**
wehe mir Unglücklicher, welch der mich

[846] χώ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.
und der gleichwie auf gedreht werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς οὗτος ούντος τῶν φυλάκων ἐστώς;
wer dieser der stehend;

[847b] [Κινησιάς]:
[848] [Λυσιστράτη]: **ἀνήρ**; **ἐγώ**.
ich.

[848b] [Κινησιάς]: **ἀνὴρ δῆτ'**.
ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: **οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών**;
nicht ja aus dem Weg;

[849] [Κινησιάς]: **σὺ δ' εἴ τίς ἡκβάλλουσά μ'**;
du aber wer hinaus werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: **ἡμεροσκόπος**.

[850] [Κινησιάς]: **πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην**.
bei den nun mir

[851] [Λυσιστράτη]: **ἰδοὺ καλέσω γὰρ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἴ;**
sieh da ich dir; du aber wer

[852] [Κινησιάς]: **ἀνὴρ ἔκεινης, Παιονίδης Κινησίας**.
jener,

[853] [Λυσιστράτη]: **ὦ χαῖρε φίλτατ'**· **οὐ γὰρ ἀκλεὲς τοῦνομ**
o liebster nicht denn ruhlos

[854] **τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστιν οὐδ' ἀνώνυμον**.
das deine bei uns und nicht namenlos.

[855] **ἀεὶ γὰρ ἡ γυνὴ σ' ἔχει διὰ στόμα**.
immer denn die dich durch

[856] **κἄν ωὸν ἡ μῆλον λάβῃ, Κινησίᾳ**
und wohl oder

[857] **τουτὶ γένοιτο, φησίν**.
dieses hier

[857b] [Κινησιάς]: **ὦ πρὸς τῶν θεῶν**.
weh bei den

[858] [Λυσιστράτη]: **νὴ τὴν Ἀφροδίτην· κἄν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ**
bei die und wohl über doch

[859] **λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἡ σὴ γυνὴ**
irgendeine, sofort die deine

[860] **ὅτι λῆρός ἐστι τāλλα πρὸς Κινησίαν**.
dass gegenüber

[861] [Κινησιάς]: **ἴθι νυν κάλεσον αύτήν**.
nun sie.

[861b] [Λυσιστράτη]: **τί οὖν; δώσεις τί μοι**;
was nun; was mir;

[862] [Κινησιάς]: **ἔγωγέ σοι νὴ τὸν Δί', ἦν βούλη γε σύ**.
ich selbst dir bei den wenn doch du.

[863] **ἔχω δὲ τοῦθ'. ὅπερ οὖν ᔁχω, δίδωμι σοι**.
aber dieses welches also dir.

[864] [Λυσιστράτη]: **φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι**.
nun hinab gegangen seiend dir.

[864b] [Κινησιάς]: **ταχύ νυν πάνυ**.
schnell nun sehr.

[865] **ώς οὐδεμίαν ᔁχω γε τῷ βίῳ χάριν**,
da keine doch dem

[866] **ἔξ οὖπερ αύτη ἔχηλθεν ἐκ τῆς οἰκίας**.
aus seit dem welchem diese aus des

[867] **ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ**
aber doch hinein gehend seiend, verlassen aber

[868] **εἴναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις**
mir alles, den aber

[869] **χάριν οὐδεμίαν οἶδ' ἐσθίων· ἔστυκα γάρ**.
keinen essend seiend denn.

- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ 'γὰ τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται
ich diesen aber nicht
- [871] ὑπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.
von mir du aber mich diesem nicht
- [872] [Κινησάς]: ὡ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾶς;
o süßestes was dies
- [873] κατάβηθι δεῦρο.
hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὐ.
bei ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησάς]: ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend seienden nicht
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἔκκαλεῖς ἐμέ.
nicht denn bedürftig seiend nichts mich.
- [876] [Κινησάς]: ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμένος μὲν οὖν.
ich nicht bedürftig seiend; zerrieben seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειρι.
- [877b] [Κινησάς]: μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ
nicht ja, sondern dem wenigstens
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;
dieser nicht die
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
- [880] [Κινησάς]: αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον
diese hier was und nicht das
- [881] ἄλουτον ὄν κάθηλον ἔκτην ἡμέραν;
unge badet seiend und un gesäugt sechsten
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ'· ἀλλ' ἀμελής αὐτῷ πατήρ
ich selbst ja aber nachlässig ihm
- [883] ἔστιν.
- [883b] [Κινησάς]: κατάβηθ' ὡ δαιμονία τῷ παιδίῳ.
o Seltsame dem
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;
welch das hinab zu gehen nötig. was denn
- [885] [Κινησάς]: ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ
mir denn diese auch jünger
- [886] πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν.
viel und glänzender
- [887] χᾶ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,
und wohl gegen mich und
- [888] ταῦτ' αὐτὰ δή 'σθ' ἀ κάμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.
dies selbst eben was und mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: ὡ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,
o süßestes du des schlechten
- [890] φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ.
dich süßestes der
- [891] [Κινησάς]: τί ὡ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χάτεραις
warum o schlimme dies und anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμε τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς
und mich auch
- [893] αὐτή τε λυπεῖ;
du selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.
nicht die mir.
- [894] [Κινησάς]: τὰ δ' ἔνδον ὅντα τάμα καὶ σὰ χρήματα
die aber drinnen seienden die meinen und deinen
- [895] χεῖρον διατίθης.
schlechter
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir

[896] [Κινησιάς]: **όλιγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης**
wenig dir der getragen seienden

[897] **ύπὸ τῶν ἀλεκτρυόνων;**
von den

[897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε νὴ Δία.**
mir doch bei

[898] [Κινησιάς]: **τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ιέρ' ἀνοργίαστά σοι**
die aber der heiligen unvollzogen dir

[899] **χρόνον τοσοῦτόν ἔστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;**
so viel nicht wieder;

[900] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῆτε γε**
bei nicht ich selbst, wenn nicht doch

[901] **καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.**
auch des

[901b] [Κινησιάς]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**
also denn, wenn

[902] **ποιήσομεν καὶ ταῦτα.**
auch dieses hier.

[902b] [Μυρρίνη]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**
also denn, wenn

[903] **κάγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.**
und ich doch dorthin jetzt aber

[904] [Κινησιάς]: **σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνῃθι μετ' ἔμοῦ διὰ χρόνου.**
du aber doch mit mir durch

[905] [Μυρρίνη]: **οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἐρῶ γ' ὡς οὐ φιλῶ.**
nicht freilich und doch dich nicht doch dass nicht

[906] [Κινησιάς]: **φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὡς Μύρριον;**
warum also nicht o

[907] [Μυρρίνη]: **ὡς καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;**
o Lächerlicher gegenüber des

[908] [Κινησιάς]: **μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδ' ὡς Μανῆ φέρε.**
bei aber dieses hier doch heimwärts o

[909] **ἰδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κπιδών,**
sieh da das zwar dir und nun aus dem Weg,

[910] **σὺ δ' οὐ κατακλίνει.**
du aber nicht

[910b] [Μυρρίνη]: **ποῦ γὰρ ἂν τις καὶ τάλαν**
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche

[911] **δράσειε τοῦθ';**
dieses hier;

[911b] [Κινησιάς]: **ὅπου; τὸ τοῦ Πανὸς καλόν.**
wo; das des schöne.

[912] [Μυρρίνη]: **καὶ πῶς ξθ' ἀγνὴ δῆτ' ἀν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;**
und wie noch rein in der Tat wohl in

[913] [Κινησιάς]: **κάλλιστα δήπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.**
am besten wohl gewaschen habend seiend der

[914] [Μυρρίνη]: **ἔπειτ' ὁμόσασα δῆτ' ἐπιορκήσω τάλαν;**
danach geschworen habend seiend in der Tat o Unglückliche;

[915] [Κινησιάς]: **εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὅρκου φροντίσης.**
auf mich nichts

[916] [Μυρρίνη]: **φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.**
nun uns zweien.

[916b] [Κινησιάς]: **μηδαμῶς.**
keineswegs.

[917] **ἀρκεῖ χαμαὶ νῶν.**
zu Boden uns zweien.

[917b] [Μυρρίνη]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μή σ' ἔγω**
bei den nicht dich ich

[918] **καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.**
obwohl solchen seiend zu Boden.

- [919] [Κινησιάς]: ἦ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δῆλη 'στὶν καλῶς.
die ja mich, klar gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ίδοὺ κατάκεισ' ἀνύσας τι, κάγὼ 'κδύομαι.
sieh da vollendet habend etwas, und ich
- [921] καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἔξοιστέα.
und doch, das Gewisse, heraus zu tragen.
- [922] [Κινησιάς]: ποίᾳ ψίαθος; μὴ μοί γε.
welche nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νὴ τὴν Ἄρτεμιν,
bei die
- [923] αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.
schändlich denn auf doch.
- [923b] [Κινησιάς]: δός μοί νυν κύσαι.
mir nun
- [924] [Μυρρίνη]: ίδού.
siehe.
- [924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ· ἥκε νυν ταχέως πάνυ.
papaiax· nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ίδοὺ ψίαθος· κατάκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.
sieh da und nun
- [926] καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.
und doch, das Gewisse, nicht
- [927] [Κινησιάς]: ἀλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.
aber auch nicht ich selbst doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νὴ Δί' ἀλλ' ἔγώ.
bei aber ich.
- [928] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἢ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.
sondern etwa der dieser
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.
- [929b] [Κινησιάς]: ἥδη πάντ' ἔχω.
schon alles
- [930] [Μυρρίνη]: ἄπαντα δῆτα.
alles in der Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: δεῦρο νυν Ὁ χρύσιον.
hierher nun o
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ στρόφιον ἥδη λύομαι. μέμνησό νυν.
das schon nun.
- [932] μή μ' ἔξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.
nicht mich die um der
- [933] [Κινησιάς]: νὴ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.
bei also.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ ἔχεις.
nicht
- [934] [Κινησιάς]: μὰ Δί' οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.
bei auch nicht doch, sondern
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.
gewiss dieses schnell denn
- [936] [Κινησιάς]: ἀνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.
mich durch die
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.
dich selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἔπηρται τοῦτο γε.
aber dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;
dich;
- [938b] [Κινησιάς]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.
bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: νὴ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μῆ.
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.

- [940] [Κινησιάς]: εἴθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὡς Ζεῦ δέσποτα.
möge doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλειφου λαβών.
nun die genommen habend.
- [942] [Κινησιάς]: οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλωνα τουτογί,
nicht angenehm das bei den dieses hier eben,
- [943] εἰ μὴ διατριπτικόν γε κούκος ὅζον γάμων.
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιν' ἐγὼ τὸ Ῥόδιον ἡνεγκον μύρον.
- [945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν· ἔστι αὕτη ὡς δαιμονία.
gut es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.
haltend seiend.
- [946] [Κινησιάς]: κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.
am schlimmsten der erste gekocht habend
- [947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.
diesen hier den
- [947b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἔτερον ἔχω.
aber anderen
- [948] ἀλλ' ὥχυρὰ κατάκεισο καὶ μή μοι φέρε
aber kläglich und nicht mir
- [949] μηδέν.
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα νὴ τὴν Ἀρτεμιν.
dieses bei die
- [950] ὑπολύομαι γοῦν. ἀλλ' ὅπως ὡς φίλτατε
zumindest. aber damit o liebster
- [951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.
- [951b] [Κινησιάς]: βουλεύσομαι.
- [952] ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ¹
mich die
- [953] τά τ' ἄλλα πάντα κάποδείραστ' οἰχεται.
die und übrigen alle und ab gehäutet habend

Lyrik

- [954] [Κινησιάς]: οἴμοι τί πάθω; τίνα βινήσω
weh was wen
- [955] τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθείς;
der schönsten aller betrogen worden seiend;
- [956] πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;
wie diese hier
- [957] ποῦ Κυναλώπηξ;
wo
- [958] μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.
mir die
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν δεινῷ γ' ὡς δύστηνε κακῷ
in schlammem ja o Unglücklicher Übel
- [960] τείρει ψυχὴν ἔξαπατηθείς.
getäuscht worden seiend.
- [961] κάγωγ' οἰκτίρω σ' αἰσι.
und ich doch dich wehe.
- [962] ποῖος γὰρ ἂν ἢ νέφρος ἀντίσχοι,
welcher denn wohl oder
- [963] ποία ψυχή, ποῖοι δ' ὅρχεις,
welche welche doch
- [964] ποία δ' ὀσφῦς, ποῖος δ' ὅρρος
welche doch welcher doch

- [965] **κατατεινόμενος**
aus gerekkt seiend
- [966] **καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὄρθρους;**
und nicht bei wohnend die
- [967] [Κινησάζ]: **ὦ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.**
o der schrecklichen
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: **ταυτὶ μέντοι νυνί σ' ἐποίησ'**
dieses hier jedoch jetzt dich
- [969] **ἡ παμβδελυρὰ καὶ παμμυσαρά.**
die ganz grässliche und ganz schmutzige.
- [970] [Κινησάζ]: **μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά.**
bei aber lieb und ganz süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: **ποία γλυκερά; μιαρὰ μιαρά.**
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησάζ]: **μιαρὰ δῆτ' ὦ Ζεῦ ὦ Ζεῦ·**
schmutzig ja o o
- [973] **εἴθ' αὐτὴν ὕσπερ τοὺς θωμοὺς**
möge doch sie so wie die
- [974] **μεγάλω τυφῷ καὶ πρηστῆρι**
mit großem und
- [975] **ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας**
zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
- [976] **οἴχοιο φέρων, εἴτα μεθείης,**
tragend, dann
- [977] **ἡ δὲ φέροιτ' αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν,**
die aber wieder wiederum in die
- [978] **κάτ' ἔξαιφνης**
und dann plötzlich
- [979] **περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη.**
um den

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **πᾶ τὰν Ἀσανᾶν ἐστιν ἀ γερωχία**
wo der die
- [981] **ἡ τοὶ πρυτάνιες; λῶ τι μυσίξαι νέον.**
oder die etwas neu.
- [982] [Κινησάζ]: **σὺ δ' εἴ πότερον ἀνθρωπος ἡ κονίσαλος;**
du aber ob oder
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **κάρυξ ἐγὼν ὡ κυρσάνιε ναὶ τὰ σιὰ**
ich o ja den zwei
- [984] **ἔμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τὰν διαλλαγῶν.**
von über der
- [985] [Κινησάζ]: **κάπειτα δόρυ δῆθ' ὑπὸ μάλης ἥκεις ἔχων;**
und dann ja unter habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγών γα.**
nicht den nicht ich doch.
- [986b] [Κινησάζ]: **ποῖ μεταστρέφει;**
wohin
- [987] **τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἡ βουβωνιάς**
was denn den oder
- [988] **ὑπὸ τῆς ὁδοῦ;**
wegen der
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **παλαιόρ γα ναὶ τὸν Κάστορα**
schon lange doch ja den
- [989] **ἄνθρωπος.**
- [989b] [Κινησάζ]: **ἀλλ' ἔστυκας ὡ μιαρώτατε.**
aber o Schändlichster.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγών γα· μηδ' αὖ πλαδδίη.**
nicht den nicht ich doch noch wieder

[991] [Κινησιάς]: **τί δ' ἔστι σοι τοδί;**
was aber dir dies hier;

σκυτάλα Λακωνικά.
lakonisch.

[992] [Κινησιάς]: **εἴπερ γε χαύτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.**
wenn doch ja und diese lakonisch.

[993] **ἀλλ' ὡς πρὸς εἰδότ' ἐμὲ σὺ τάληθῇ λέγε.**
aber wie zu Wissenden mich du

[994] **τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἔστι τὰν Λακεδαίμονι;**
wie die euch die in

[995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ὅρσὰ Λακεδαίμονων πᾶσα καὶ τοὶ σύμμαχοι**
auf gerichtet ganz und die

[996] **ἄπαντες ἔστυκαντι· Πελλάνας δὲ δεῖ.**
alle aber

[997] [Κινησιάς]: **ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;**
von des aber dieses das euch

[998] **ἀπὸ Πανός;**
von

[998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐκ, ἀλλ' ἀρχεν οἰω Λαμπιτώ,**
nicht, sondern

[999] **ἔπειτα τάλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἄμα**
danach die nach zusammen

[1000] **γυναῖκες ἅπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος**
wo eben aus einer

[1001] **ἀπήλααν τῶς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.**
die von den

[1002] [Κινησιάς]: **πῶς οὖν ἔχετε;**
wie also

[1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **μογίομες. ἀν γὰρ τὰν πόλιν**
wohl denn die

[1003] **ἅπερ λυχνοφορίοντες ἐπικεκύφαμες.**
wo eben lampen tragend

[1004] **ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῶ μύρτω σιγεῖν**
die denn auch nicht der

[1005] **ἐῶντι, πρίν γ' ἄπαντες ἐξ ἐνὸς λόγω**
bevor doch alle aus eines

[1006] **σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἐλλάδα.**

[1007] [Κινησιάς]: **τουτὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται**
dieses das überall

[1008] **ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.**
von den soeben jetzt

[1009] **ἀλλ' ὡς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν**
aber so schnell über

[1010] **αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.**
vollmächtliche hier.

[1011] **ἐγὼ δ' ἐτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω**
ich aber andere von hier dem

[1012] **πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.**
den gezeigt habend dieses hier.

[1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ποτάομαι· κράτιστα γὰρ παντῷ λέγεις.**
am besten denn allseits

Chor

Trochäen

[1014] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐδέν έστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,**
nichts unbezwingbarer,

[1015] **οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ὕδωρ ἀναιδῆς οὐδεμία πόρδαλις.**
auch nicht auch nicht so frisch keine

- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ταῦτα μέντοι σὺ ξυνιεὶς εἴτα πολεμεῖς ἔμοι,**
dies doch du verstehend dann mich,
 [1017] **ἔξδον ὡς πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ' ἔχειν φίλην;**
möglich o Schlimmer dir fest mich Freundin;
 [1018] [Χορὸς Γερόντων]: **ώς ἐγὼ μισῶν γυναικας οὐδέποτε παύσομαι.**
wie ich hassend niemals
 [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' ὅταν βιούλη σύ· νῦν δ' οὖν οὐ σε περιόφορα**
aber wenn du jetzt aber nun nicht dich
 [1020] **γυμνὸν ὄνθ' οὔτως. ὥρῳ γάρ ως καταγέλαστος εῖ.**
nackt seiend so ja wie lächerlich
 [1021] **ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἐνδύσω σε προστοῦσ' ἐγώ.**
aber das dich heran kommend seiend ich.
 [1022] [Χορὸς Γερόντων]: **τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί' οὐ πονηρὸν ἐποίησατε·**
dies zwar bei den nicht schlecht
 [1023] **ἀλλ' ὑπ' ὄργης γάρ πονηρᾶς καὶ τότ' ἀπέδυν ἐγώ.**
aber unter ja schlechten und damals ich.
 [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πρῶτα μὲν φαίνει γ' ἀνήρ, εἴτ' οὐ καταγέλαστος εῖ.**
zuerst doch ja dann nicht lächerlich
 [1025] **κεῖ με μὴ λύπεις, ἐγώ σου κὰν τόδε τὸ θηρίον**
und wenn mich nicht ich deiner und wohl dieses das
 [1026] **τούπῃ τῷφθαλμῷ λαβοῦσ' ἔξειλον ἀνὸν νῦν ἔνι.**
das auf genommen habend wohl was jetzt
 [1027] [Χορὸς Γερόντων]: **τοῦτ' ἄρ' ἦν με τούπιτριβον, δακτύλιος οὐτοσί·**
dies also mich dieser hier:
 [1028] **ἐκσκάλευσον αὐτό, κάτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι·**
es und dann weg genommen habend mir.
 [1029] **ώς τὸν ὄφθαλμόν γέ μου νὴ τὸν Δία πάλαι δάκνει.**
da das ja mein bei den seit langem
 [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνήρ.**
aber dies und doch schwer zugänglich
 [1031] **ἢ μέγ' ὡς Ζεῦ χρῆμ' ἴδειν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι.**
wahrlich groß o der dir.
 [1032] **οὐχ ὄρᾶς; οὐκ ἐμπίς ἔστιν ἥδε Τρικορυσία;**
nicht nicht diese
 [1033] [Χορὸς Γερόντων]: **νὴ Δί' ὄνησάς γέ μ', ώς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει,**
bei ja mir, da seit langem ja mich
 [1034] **ώστ' ἐπειδὴ 'ξηρέθη, ρεῖ μου τὸ δάκρυον πολύ.**
so dass nachdem mein die sehr.
 [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἐγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εῖ,**
aber dich ich, und doch sehr schlecht
 [1036] **καὶ φιλήσω.**
und
 [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: **μὴ φιλήσῃς.**
nicht
 [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἥν τε βιούλη γ' ἦν τε μῆ.**
wenn auch doch wenn auch nicht.
 [1037] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλὰ μὴ ὕρασ' ἵκοισθ'- ώς ἐστὲ θωπικαὶ φύσει,**
aber nicht da schmeichlerisch
 [1038] **κάστ' ἐκεῖνο τούπος ὄρθως κού κακῶς εἰρημένον,**
jenes richtig und nicht schlecht gesagt seiend,
 [1039] **οὔτε σὺν πανωλέθροισιν οὔτ' ἄνευ πανωλέθρων.**
weder mit noch ohne
 [1040] **ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι**
sondern jetzt mit dir, und das Übrige nicht mehr
 [1041] **οὔτε δράσω φλαῦρον οὐδὲν οὔθ' ὑφ' ὑμῶν πείσομαι.**
weder Schlechtes nichts noch von euch
 [1042] **ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα.**
sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des

Chor

Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ παρασκευαζόμεσθα
nicht
- [1044] τῶν πολιτῶν ούδέν' ὡς νδρες
der nichts o
- [1045] φλαῦρον εἰπεῖν ούδε ἔν.
niedrig auch nicht eins.
- [1046] ἀλλὰ πολὺ τούμπαλιν πάντ' ἄγαθὰ καὶ λέγειν
sondern viel alle Guten und
- [1047] καὶ δρᾶν· ίκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα.
und denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
- [1048] ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή,
sondern jeder und
- [1050] εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται
wenn jemand
- [1051] λαβεῖν μνᾶς ἢ δύ' ἢ τρεῖς,
oder zwei oder drei,
- [1052] ὡς τὸ πόλλα' ἔσω στὶν
dass t viel drinnen
- [1053] κάχομεν βαλλάντια.
- [1054] κάν ποτ' εἰρήνη φανῆ,
und wenn jemals
- [1055] δστις ἀν νυνὶ δανείσηται
wer auch jetzt
- [1056] παρ' ἡμῶν,
von uns,
- [1057] ἀν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῶ.
wohl nicht mehr

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἔστιαν δὲ μέλλομεν ξένους
aber
- [1059] τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας
einige Karystier,
- [1060] καλούς τε κάγαθούς.
schöne und und tüchtige.
- [1061] κάστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,
noch irgend und irgend mir,
- [1062] καὶ τοῦτο τέθυχ', ὡς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.
und dieses damit die zart und schön.
- [1063] ἥκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρὸ δὲ χρὴ
also zu mir heute früh aber
- [1064] τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὕ
dies gewaschen seiend selbst
- [1065] τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἴσω βαδίζειν,
die und auch die dann hinein
- [1066] μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,
auch nicht niemanden,
- [1067] ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς
sondern geradeaus
- [1068] ὕσπερ οἴκαδ' εἰς ἐσυτῶν
wie heimwärts in der eigenen
- [1070] γεννικῶς, ὡς
männlich, wie
- [1071] ἡ θύρα κεκλήσεται.
die

Anapäste

- [1072] [Χορός]: **καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἱδὶ πρέσβεις ἐλκούτες ὑπήνας**
und nun von der diese hier ziehend seiend
- [1073] **χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.**
wie um den habend seiend.
- [1074] **ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μέν μοι χαίρετε,**
zuerst doch mir
- [1075] **εἴτ' εἴπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἥκετε.**
dann uns wie befindlich seiend
- [1076] [Λάκων]: **τί δεῖ ποθ' ὑμὲς πολλὰ μυσίδδειν ἔπη;**
was denn euch viele
- [1077] **ὁρῆν γὰρ ἔξεσθ' ὡς ἔχοντες ἵκομες.**
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: **βαβαί· νενεύρωται μὲν ἡδε συμφορὰ**
wehe ja dieses
- [1079] **δεινῶς, ττεθερμῶσθαι γετ χεῖρον φαίνεται.**
schrecklich, docht schlimmer
- [1080] [Λάκων]: **ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει**
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] **παντᾶς τις ἐλσῶν ἀμὶν εἰράναν σέτω.**
allseits irgendwer gekommen seiend uns
- [1082] [Χορός]: **καὶ μὴν ὄρῳ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας**
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] **ώσπερ παλαιιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων**
wie von den
- [1084] **θαίμάτι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται**
absendend seiend so
- [1085] **ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.**
athletisch das der
- [1086] [Αθηναῖος]: **τίς ἀν φράσεις ποῦ στιν ἡ Λυσιστράτη;**
wer wohl wo die
- [1087] **ώς ἄνδρες ἡμεῖς ούτοι τοιούτοι.**
da wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: **χαῦτη ξυνάδει χήτερα ταύτη νόσω.**
und diese und die andere zu dieser
- [1089] **ἡ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;**
ja wohl gegen euch
- [1090] [Αθηναῖος]: **μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.**
bei aber dies hier tuend seiend
- [1091] **ώστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,**
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] **οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.**
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: **εἰ σωφρονεῖτε, θαίμάτια λήψεσθ', ὅπως**
wenn damit
- [1094] **τῶν Ἐρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὄψεται.**
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Αθηναῖος]: **νὴ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.**
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: **ναὶ τῷ σιὼ**
ja den zwei
- [1096] **παντᾶς γα. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.**
allseits ja das
- [1097] [Αθηναῖος]: **ὦ χαίρετ' ὢ Λάκωνες· αἰσχρά γ' ἐπάθομεν.**
o o schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: **ὦ Πολυχαρείδα δεινά κ' αὖ 'πεπόνθεμες,**
o schrecklich und wieder

- [1099] αἱ εῖδον ἀμὲ τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.
wenn uns um hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ Λάκωνες αὕθ' ἔκαστα χρὴ λέγειν.
nun wieder jedes
- [1101] ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;
zu was hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ διαλλαγᾶν
über
- [1102] πρέσβεις.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς δὴ λέγετε· χήμεῖς τουτογί.
gut ja und wir dies hier.
- [1103] τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράην,
warum nicht also die
- [1104] ἥπερ διαλλάξειν ἡμᾶς ἀν μόνη;
die eben uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναὶ τὰ σιὰ κὰν λῆτε τὸν Λυσίστρατον.
ja den zwei und wohl den
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ὃς ἔοικε, δεῖ καλεῖν.
aber nichts uns, wie
- [1107] αὐτὴ γάρ, ὃς ἡκουσεν, ἥδ' ἔξερχεται.
sie selbst denn, wie diese hier

Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρ' ὁ πασῶν ἀνδρειοτάτῃ· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι
o aller tapferste· ja jetzt dich
- [1109] δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολύπειρον·
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren-
- [1110] ὃς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες Ἰυγγι
da die ersten der durch der deinen gefangen seiend
- [1111] συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν.
dir und gemeinsam alle
- [1112] [Λυσιστράτῃ]: ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τοῦργον, εἰ λάβοι γέ τις
aber nicht schwer wenn doch irgendwer
- [1113] ὄργωντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.
zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.
- [1114] τάχα δ' εἴσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγή;
bald aber ich. wo die
- [1115] πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,
genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῇ,
und nicht streng mit der noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ' ὕσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,
noch wie der unsrigen unkundig dies
- [1118] ἀλλ' ὃς γυναικας εἰκός, οἰκείως πάνυ,
aber wie geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἦν μὴ διδῷ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.
wenn nicht die der
- [1120] ἵθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε,
und du diese die
- [1121] οὖ δ' ἀν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.
wo aber wohl diese genommen seiend.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ' ἐμὲ πλησίον,
bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.
von hier aber ihr, und
- [1124] ἔγὼ γυνὴ μέν είμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,
ich zwar aber in mir,
- [1125] αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,
selbst aber meiner selbst nicht schlecht

- [1126] **τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους**
die aber aus und auch der Älteren
- [1127] **πολλοὺς ἀκούσασ' οὐ μεμούσωμαι κακῶς.**
viele gehört habend nicht schlecht.
- [1128] **λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι**
genommen habend aber euch
- [1129] **κοινῇ δικαίως, οἱ μιᾶς ἐκ χέρνιβος**
gemeinsam gerecht, die aus eines
- [1130] **βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς**
herum besprengend wie Verwandte
- [1131] **Ολυμπίασιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους**
in wie viele
- [1132] **εἴποιμ' ἂν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;**
wohl andere, wenn mich
- [1133] **ἔχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι**
anwesend seienden der Barbaren
- [1134] **Ἐλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.**
und
- [1135] **εἷς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.**
einer doch mir hier immer
- [1136] [Ἀθηναῖος]: **ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπειψαλημένος.**
ich aber doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: **εἴτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,**
dann o denn zu euch
- [1138] **οὐκ ἵσθ' ὅτ' ἔλθων δεῦρο Περικλείδας ποτὲ**
nicht als gekommen seiend hierher einst
- [1139] **ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἰκέτης καθέζετο**
der
- [1140] **ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὡχρὸς ἐν φοινικίδι**
auf den bleich in
- [1141] **στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε**
bittend; die aber damals
- [1142] **ὑμῖν ἐπέκειτο χώθεος σείων ἄμα.**
euch und der schüttelnd zugleich.
- [1143] **ἔλθων δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις**
gekommen seiend aber mit vier tausend
- [1144] **Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.**
ganz das
- [1145] **ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὅπο**
dies hier erlitten habend der unter
- [1146] **δημοῦτε χώραν, ἦς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;**
dessen unter gut
- [1147] [Ἀθηναῖος]: **ἀδικοῦσιν οὗτοι νὴ Δί' ὦ Λυσιστράτη.**
diese bei o
- [1148] [Λάκων]: **ἀδικίομες· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὡς καλός.**
aber der unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: **ὑμᾶς δ' ἀφῆσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἴει;**
euch aber die mich
- [1150] **οὐκ ἵσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ**
nicht als euch die wieder wiederum
- [1151] **κατωνάκας φοροῦντας ἔλθόντες δορὶ**
tragend gekommen
- [1152] **πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,**
viele doch
- [1153] **πολλοὺς δ' ἔταίρους Ἰππίου καὶ ξυμμάχους,**
viele aber und
- [1154] **ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,**
mit kämpfend an dem damals allein,
- [1155] **κήλευθέρωσαν κάντὶ τῆς κατωνάκης**
und statt der

- [1156] τὸν δῆμον ὑμῶν χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὕπα γυναικ' ὄπωπα χαῖωτεραν.
niemals angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.
ich aber doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] μάχεσθε κού παύεσθε τῆς μοχθηρίας;
und hört ihr auf
- [1161] τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τούμποδών;
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: ἀμές γε λῶμες, αἴ τις ἀμὶν τῶγκυκλον
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] λῇ τοῦτ' ἀποδόμεν.
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον ὁ τᾶν;
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν Πύλον,
die
- [1164] ἄσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.
welche schon lange und
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ τὸν Ποσειδῶν τοῦτο μέν γ' οὐ δράσετε.
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὥγάθ' αὐτοῖς.
o Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κἄτα τίνα κινήσομεν;
und dann welchen
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.
anderes doch statt dieses
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ¹
das Gewisse also uns diesen hier
- [1169] πρώτιστα τὸν Ἐχινοῦντα καὶ τὸν Μηλιᾶ
zuerst den und den
- [1170] κόλπον τὸν ὄπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ τῷ σιῷ οὐχὶ πάντα γ' ὁ λισσάνιε.
nicht den zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔτε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.
nichts über
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἥδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γα τπρῶτατ ναὶ τῷ σιῷ.
ich aber ja zuerst bei den zwei
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὴν διαλλαγῆτε, ταῦτα δράσετε.
wenn dies hier
- [1176] ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλεύσασθε καὶ
aber wenn dies hier, und
- [1177] τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.
den gekommen seiend
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν ὁ τᾶν ξυμμάχοις; ἔστύκαμεν.
welchen o
- [1179] οὐ ταύτᾳ δόξει τοῖσι συμμάχοισι νῶν
nicht den unser beider
- [1180] βινεῖν ἄπασιν;
allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι γῶν ναὶ τῷ σιῷ
den wenigstens ja den zwei
- [1181] ἀμοῖσι.
uns.

- [1181b] [Αθηναῖος]: **καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις.**
und denn ja bei den Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,**
gut nun also damit
- [1183] **ὅπως ἂν αἱ γυναῖκες ὑμᾶς ἐν πόλει**
damit wohl die euch in
- [1184] **ζενίσωμεν ὡν ἐν ταῖσι κίσταις εἴχομεν.**
deren in den
- [1185] **ὅρκους δ' ἔκει καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε.**
aber dort und einander
- [1186] **καπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν**
und dann die seiner selbst von euch genommen habend
- [1187] **ἄπεισ' ἔκαστος.**
jeder.
- [1187b] [Αθηναῖος]: **ἀλλ' ζωμεν ὡς τάχος.**
aber so
- [1188] [Λάκων]: **ἄγ' ὅπα τυ λῆς.**
wohin du
- [1188b] [Αθηναῖος]: **νὴ τὸν Δί' ως τάχιστ' ἄγε.**
bei den so am schnellsten

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: **στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ**
aber bunten und
- [1190] **χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ**
und und
- [1191] **χρυσίων, ὅσ' ἐστί μοι,**
so viele wie mir,
- [1192] **οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν**
kein mir allen
- [1193] **τοῖς παισίν, ὀπόταν τε θυγάτηρ τινὶ κανηφορῇ.**
den wenn immer auch irgendwem
- [1194] **πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἔμῶν**
allen euch der meinen
- [1195] **χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ**
nun von innen, und
- [1196] **μηδὲν οὔτως εὖ σεσημάν**
nichts so gut
- [1197] **Θαὶ τὸ μὴ οὐχὶ**
das nicht nicht
- [1198] **τοὺς ρύπους ἀνασπάσαι,**
die
- [1199] **χάττ' ἀν ἔνδον ἦ φορεῖν.**
und was wohl drinnen
- [1200] **ὅψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ**
aber nichts schauend seiend, wenn
- [1201] **μή τις ὑμῶν**
nicht irgendwer euer
- [1202] **όξύτερον ἔμοῦ βλέπει.**
schräfer als ich

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: **εἰ δέ τῷ μὴ σῖτος ὑμῶν**
wenn aber irgendwem nicht euer
- [1204] **ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ**
aber und
- [1205] **σμικρὰ πολλὰ παιδία,**
kleine viele

- [1206] ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,
von mir dünne zwar,
- [1207] ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἵδειν μάλα νεανίας.
das aber aus sehr
- [1208] ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἵτω
wer auch immer nun der Armen
- [1209] εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ
zu mir haltend seiend und
- [1210] κωρύκους, ὡς λήψεται πυ
damit Weizen
- [1211] ρούς· ὁ Μανῆς δ'
der aber
- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.
ihnen
- [1213] πρός γε μέντοι τὴν θύραν
zu ja freilich die
- [1214] προαγορεύω μὴ βαδίζειν
nicht
- [1215] τὴν ἐμήν, ἀλλ'
die meine, aber
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα.
die

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;
[Ἀθηναῖος] Tür nicht willst du;
- [1217] : ὑμεῖς τί κάθησθε; μῶν ἐγὼ τῇ λαμπάδι
[Ἀθηναῖος A.]: was sitzt ihr; etwa der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.
[Ἀθηναῖος A.]: euch werde ich verbrennen; der Ort.
- [1219] : οὐκ ἀν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,
[Ἀθηναῖος A.]: wohl würde ich tun. wenn sehr dieses zu tun,
- [1220] : ὑμῖν χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος A.]: Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B.]: χήμεις γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.
und wir doch mit dir
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.
[Ἀθηναῖος A.]: geht fort; die Haare lang.
- [1223] : οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἀν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν
[Ἀθηναῖος A.]: nicht geh fort, damit die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐώχημένοι;
[Ἀθηναῖος A.]: Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὕτω τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.
[Ἀθηναῖος B.]: Gelage habe gesehen ich.
- [1226] : ἦ καὶ χαρίεντες ἥσαν οἱ Λακωνικοί·
[Ἀθηναῖος B.]: in der Tat liebenswürdig waren die Lakonischen.
- [1227] : ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.
[Ἀθηναῖος B.]: wir Wein Zech genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὄρθως γ', ὅτιὴ νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν·
[Ἀθηναῖος A.]: richtig doch, weil nicht sind wir gesund.
- [1229] : ἦν τοὺς Ἀθηναίους ἐγὼ πείσω λέγων,
[Ἀθηναῖος A.]: die ich überzeuge sprechend seiend,
- [1230] : μεθύοντες ἀεὶ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν.
[Ἀθηναῖος A.]: trunken seiend überall werden wir Gesandtschaften führen.
- [1231] : νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα
[Ἀθηναῖος A.]: jetzt zwar wenn immer nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες, εὐθὺς βλέπομεν ὅ τι ταράξομεν·
[Ἀθηναῖος A.]: sofort sehen wir irgend werden wir auf röhren-

- [1233] : ὥσθ' ὅ τι μὲν ἀν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,
[Αθηναῖος A.:]. sodass was auch immer wohl nicht hören wir,
- [1234] : ἀ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονευοήκαμεν,
[Αθηναῖος A.:]. was nicht dieses haben wir unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλομεν δ' οὐ ταῦτα τῶν αὐτῶν πέρι.
[Αθηναῖος melden wir nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ δ' ἄπαντ' ἡρεσκεν· ὥστ' εἰ μέν γέ τις
[Αθηναῖος A.:]. jetzt alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,
[Αθηναῖος Kleitagoras singen nötig seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἀν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.
[Αθηναῖος lobten wir und hinzu schworen wir.
- [1239] : ἀλλ' οὐτοὶ γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν
[Αθηναῖος A.:]. aber diese hier wieder kommen sie wieder
- [1240] : ἐς ταύτον. οὐκ ἐρρήσετ' ὁ μαστιγίαι;
[Αθηναῖος A.:]. in nicht o Geißel würdige;
- [1241] [Αθηναῖος B.]: : νὴ τὸν Δί' ὡς ἥδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.
[Αθηναῖος B.]: den Zeus wie doch gehen sie von innen.
- [1242] [Λάκων]: ὡς Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ φυσατήρια,
o die
- [1243] ἵν' ἐγὼ διποδιάξω τε κάείσω καλὸν
damit ich auch schön
- [1244] ἐς τὰς Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ἥμας ἅμα †.
in die und † auch in uns zugleich †.
- [1245] [Αθηναῖος]: λαβὲ δῆτα τὰς φυσαλλίδας πρὸς τῶν θεῶν,
also die bei den
- [1246] ὡς ἥδομαί γ' ὑμᾶς ὄρῶν ὄρχουμένους.
wie doch euch sehend tanzend seiend.

Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: **ὅρμασν**
- [1248] τὰς κυρσανίως ὡς Μναμούνα
die zwei o
- [1249] τάν τ' ἐμὰν Μῶαν, ἄτις
die auch meine die welche
- [1250] οἴδεν ἀμὲ τῶς τ' Ἀσαναίως,
uns so auch
- [1251] ὄκα τοὶ μὲν ἐπ' Ἀρταμιτίω
als die ja bei
- [1252] πρώκροον σιοείκελοι
vorn am Bug gleich den Schweinen
- [1253] ποττὰ κᾶλα τὰς Μήδως τ' ἐνίκων,
gegen die die auch
- [1254] ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας
uns aber wieder
- [1255] ἄγεν ἄπερ τὰς κάπρως
wo die
- [1256] θάγοντας οἰῶ τὸν ὄδόντα·
schärfend den
- [1257] πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς † ἥνσει †,
viel aber um die † †,
- [1258] πολὺς δ' ἀμᾶ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἕτο.
viel aber zugleich an den
- [1260] ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως
denn nicht weniger
- [1261] τὰς ψάμμας τοὶ Πέρσαι.
als die
- [1262] ἀγροτέρα σηροκτόνε
ländliche Wurm töterin

- [1263] **μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ**
hierher dein
- [1264] **ποττὰς σπουνδάς,**
- [1265] **ώς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον.**
damit viel uns
- [1266] **νῦν δ' αὖ φιλία τ' αἰὲς εὔπορος εἴη**
nun aber wieder auch immer günstig
- [1267] **ταῖς συνθήκαις,**
den
- [1268] **καὶ τᾶν αἵμυλᾶν ἀλωπέκων παυσαίμεθα.**
und der schmeichelnden
- [1269] **ὦ δεῦρ' Ἱθι δεῦρ' ὦ**
o hierher hierher o
- [1270] **κυναγὲ παρσένε.**
- [1273] [Αθηναϊος]: **ἄγε νυν ἐπειδὴ τάλλα πεποίηται καλῶς,**
nun da gut,
- [1274] **ἀπάγεσθε ταύτας ὡ Λάκωνες, τάσδε τε**
diese o diese auch
- [1275] **ὑμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναῖκα καὶ γυνὴ**
ihr. aber neben und
- [1276] **στήτω παρ' ἄνδρα, κἄτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς**
neben und dann bei guten
- [1277] **όρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα**
getanzt habend
- [1278] **τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ 'ξαμαρτάνειν ἔτι.**
das Übrige wieder nicht noch.

Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναϊῶν]: **πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας,**
aber
- [1280] **ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἀρτεμιν,**
und auch
- [1281] **ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον**
auch den doppelten ohne Chorführer
- [1282] **Ιήιον**
- [1283] **εὔφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον,**
wohl gesinnten, und auch Nysis,
- [1284] **ὅς μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὅμμασι δαίεται,**
der mit bakchisch
- [1285] **Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε**
auch brennend, auf auch
- [1286] **πότνιαν ἄλοχον ὀλβίαν·**
Herrin glückselige.
- [1287] **εῖτα δὲ δαίμονας, οἵς ἐπιμάρτυσι**
dann aber denen als Zeugen
- [1288] **χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν**
nicht vergesslichen
- [1289] **Ησυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος,**
Ruhe der sanft gesinnten,
- [1290] **ἥν ἐποίησε θεὰ Κύπρις.**
welche
- [1291] **άλαλαὶ ἵη παιήων·**
iē
- [1292] **αἴρεσθ' ἄνω ἰαί,**
oben iā,
- [1293] **ώς ἐπὶ νίκη ἰαί.**
wie zum iā.
- [1294] **εύοι εύοι, εύαί εύαί.**
euōi euōi, euái euái.

[1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφαινε δὴ σὺ Μούσαν ἐπὶ νέᾳ νέαν.
doch du auf neuer neue.

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: **Ταύγετον αὗτ' ἐραννὸν ἐκλιπῶα**
wieder lieblich verlassend
- [1297] **Μῶσ μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἀμὲν**
spartanisch passend uns
- [1298] **κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιὸν**
den
- [1300] **καὶ χαλκίοικον Ἄσάναν,**
und bronzen häusige
- [1301] **Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς,**
auch ehrwürdig,
- [1302] **τοὶ δὴ πὰρ Εὐρώταν ψιάδδοντι.**
die ja am
- [1303] **εἴα μάλ' ἔμβη**
auf sehr
- [1304] **ῷ εἴα κοῦφα πάλλων,**
o los leicht schwingend,
- [1305] **ῷς Σπάρταν ὑμνίωμες,**
wie
- [1306] **τῷ σιῶν χοροὶ μέλοντι**
der
- [1307] **καὶ ποδῶν κτύπος,**
und
- [1308] **ἄ τε πῶλοι ταὶ κόραι**
wo und auch die
- [1309] **πὰρ τὸν Εύρωταν**
an den
- [1310] **ἀμπάλλοντι πυκνὰ ποδοῖν**
dicht
- [1311] **ἀγκονίωαι,**
- [1312] **ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ἄπερ Βακχᾶν**
die aber gleichwie
- [1313] **Θυρσαδδωᾶν καὶ παιδωᾶν.**
und
- [1314] **ἀγεῖται δ' ἀ Λήδας παῖς**
aber die
- [1315] **ἀγνὰ χοραγὸς εύπρεπής.**
keusche anmutig.
- [1316] **ἄλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδε χερί, ποδοῖν τε πάδη**
aber und auch
- [1319] **ἄ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμᾶ ποίει χορωφελήταν.**
wo irgendwer aber zugleich Chor förderlichen.
- [1320] **καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὕμνει τὰν πάμμαχον.**
und die deine aber wieder die stärkste die ganz kämpfende.